

APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthält nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

SPORTCITY ONE 50 4T



Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **aprilia-Vertragshändler oder bei einer aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi in tutte le situazioni di guida con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.

Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

VEICOLO.....	7
Ubicazione componenti principali.....	10
Plancia.....	11
Quadro strumenti analogico.....	13
Commutatore a chiave.....	15
Inserimento bloccasterzo.....	16
Commutatore lampeggiatori.....	17
Pulsante clacson.....	18
Deviatore luci.....	18
Pulsante avviamento.....	20
La sella.....	20
L'identificazione.....	21
Apertura bauletto anteriore.....	23
Gancio portaborse.....	23
L'USO.....	25
Controlli.....	26
Rifornimenti.....	28
Regolazione ammortizzatori.....	31
Rodaggio.....	33
Avviamento motore.....	34
Avviamento difficoltoso.....	43
Arresto motore.....	45
Marmitta catalitica.....	47
Cavalletto.....	48
Suggerimenti contro i furti.....	49
La guida sicura.....	50
LA MANUTENZIONE.....	59
Livello olio motore.....	60
Verifica livello olio motore.....	61
Rabbocco olio motore.....	62
Sostituzione olio motore.....	63

FAHRZEUG.....	7
Anordnung der Hauptbauteile.....	10
Das cockpit.....	11
Analoge instrumente.....	13
Zündschloss.....	15
Lenkerschloss absperren.....	16
Lenkradschloss absperren.....	17
Hupendruckknopf.....	18
Umschalter fernlicht/ abblendlicht.....	18
Startschalter.....	20
Het zadel.....	20
Fahrgestell- und motornummer.....	21
Öffnen des vorderen Handschuhfachs.....	23
Taschenhaken.....	23
BENUTZUNGSHINWEISE.....	25
Kontrollen.....	26
Auftanken.....	28
Einstellen der Stoßdämpfer.....	31
Einfahren.....	33
Starten van de motor.....	34
Bei startschwierigkeiten.....	43
Abstellen des Motors.....	45
Katalysator.....	47
Ständer.....	48
Empfehlungen zum Diebstahlschutz.....	49
Sicheres fahren.....	50
WARTUNG.....	59
Motorölstand.....	60
Kontrolle Motorölstand.....	61
Nachfüllen von Motoröl.....	62
Motorölwechsel.....	63

Livello olio mozzo.....	63	Hinterradgetriebeölstand.....	63
Pneumatici.....	66	Reifen.....	66
Smontaggio candela.....	69	Ausbau der zündkerze.....	69
Smontaggio filtro aria.....	69	Ausbau luftfilter.....	69
Pulizia del filtro aria.....	70	Reinigung des Luftfilters.....	70
Controllo livello liquido freni.....	71	Kontrolle bremsflüssigkeitsstand.....	71
Rabbocco liquido impianto frenante.....	76	Auffüllen von bremsflüssigkeit.....	76
Batteria.....	77	Batterie.....	77
Verifica del livello dell'elettrolito.....	85	Kontrolle des elektrolytstandes.....	85
Lunga inattività.....	86	Längerer stillstand.....	86
Fusibili.....	86	Sicherungen.....	86
Gruppo ottico anteriore.....	89	Auswechseln der scheinwerferlampen.....	89
Regolazione proiettore.....	90	Einstellung des scheinwerfers.....	90
Indicatori di direzione anteriori.....	91	Vordere Blinker.....	91
Gruppo ottico posteriore.....	92	Rücklichteinheit.....	92
Indicatori di direzione posteriori.....	92	Hintere blinker.....	92
Specchi retrovisori.....	93	Rückspiegel.....	93
Regolazione del minimo.....	93	Leerlaufeinstellung.....	93
Freno a disco anteriore.....	94	Hinterradbremse.....	94
Freno posteriore a tamburo.....	96	Hinterrad-trommelbremse.....	96
Inattività del veicolo.....	97	Stilllegen des fahrzeugs.....	97
Pulizia veicolo.....	99	Fahrzeugreinigung.....	99
Trasporto.....	103	Transport.....	103
DATI TECNICI.....	107	TECHNISCHE DATEN.....	107
Attrezzi di corredo.....	112	Bordwerkzeug.....	112
MANUTENZIONE PROGRAMMATA.....	113	DAS WARTUNGSPROGRAMM.....	113
Tabella manutenzione programmata.....	114	Tabelle wartungsprogramm.....	114

SPORTCITY ONE 50 4T



Cap. 01
Veicolo

Kap. 01
Fahrzeug





Ubicazione componenti principali (01_02)

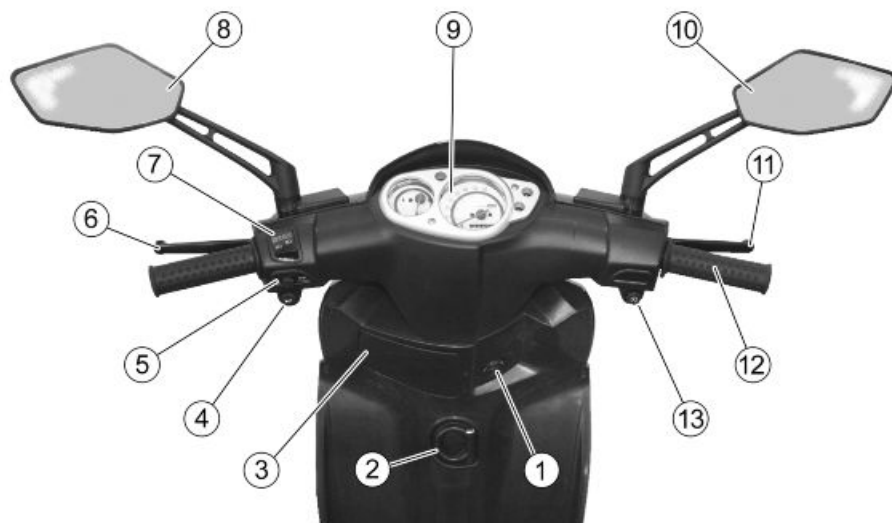
LEGENDA:

1. Vano portaoggetti
2. Portafusibile
3. Serratura sella
4. Batteria
5. Filtro aria
6. Pedale avviamento
7. Cavalletto centrale
8. Serbatoio carburante
9. Tappo serbatoio carburante
10. Coperchietto numero telaio
11. Gancio portaborse
12. Serbatoio liquido freno anteriore
13. Interruttore di accensione/bloccasterzo
14. Avvisatore acustico
15. Coperchio di ispezione
16. Candela

Anordnung der Hauptbauteile (01_02)

Zeichenerklärung:

1. Handschuhfach
2. Sicherungshalter
3. Sitzbankschloss
4. Batterie
5. LUFTFILTER
6. Anlasserpedal
7. Hauptständer
8. Benzintank
9. Benzintankdeckel
10. Abdeckung Fahrgestellnummer
11. Gepäckhaken
12. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorder-
radbremse
13. Zündschloss/ Lenkerschloss
14. Hupe
15. Inspektionsdeckel
16. Zündkerze



01_03

Plancia (01_03)

LEGENDA:

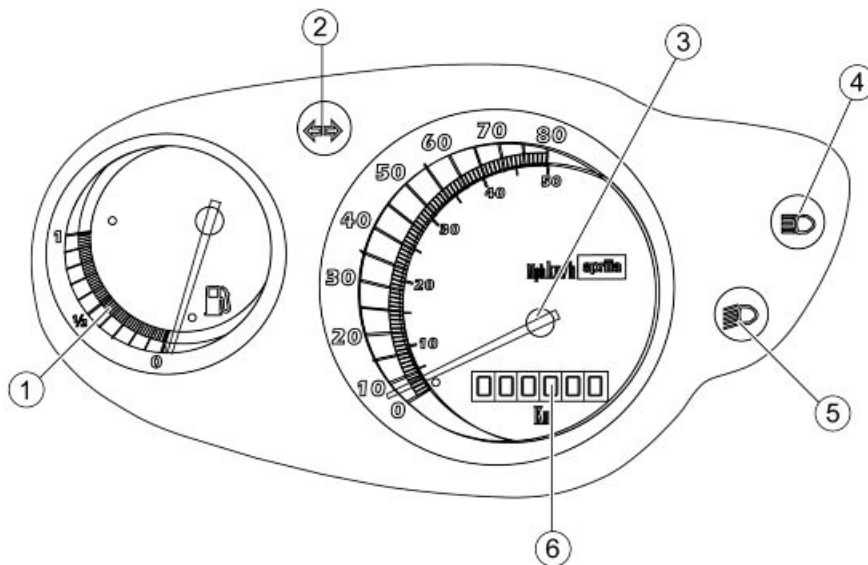
- 1. Commutatore a chiave
- 2. Gancio portaborse
- 3. Vano portaoggetti
- 4. Pulsante clacson
- 5. Commutatore lampeggiatori

Das cockpit (01_03)

ZEICHENERKLÄRUNG:

- 1. Zündschloss
- 2. Taschenhaken
- 3. Handschuhfach
- 4. Hupenschalter
- 5. Blinkerschalter
- 6. Hinterradbremshel

- | | |
|--|---------------------------------|
| 6. Leva freno posteriore | 7. Licht-Wechselschalter |
| 7. Deviatore luci | 8. Rückspiegel links |
| 8. Specchietto retrovisore sinistro | 9. Instrumenteneinheit |
| 9. Gruppo strumenti | 10. Rückspiegel rechts |
| 10. Specchietto retrovisore destro | 11. Vorderradbremshebel |
| 11. Leva freno anteriore | 12. Gasgriff |
| 12. Manopola acceleratore | 13. Anlasserschalter |
| 13. Pulsante avviamento | |



01_04

Quadro strumenti analogico (01_04)

LEGENDA

- 1. Indicatore livello carburante
- 2. Spia indicatori di direzione
- 3. Tachimetro
- 4. Spia luce abbagliante

Analoge instrumente (01_04)

ZEICHENERKLÄRUNG

- 1. Kraftstoffanzeiger
- 2. Blinkerkontrolle
- 3. Tachometer
- 4. Fernlichtkontrolle
- 5. Abblendlichtkontrolle

5. Spia luce anabbagliante

6. Kilometerzähler

6. Contachilometri

DESCRIZIONE STRUMENTI E INDICATORI

Indicatore livello carburante «1»

Indica approssimativamente il livello di carburante nel serbatoio.

Spia indicatori di direzione «2»

Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta.

Tachimetro «3»

Indica la velocità di guida.

Spia luce abbagliante «4»

Si accende quando la luce del fanale anteriore è in posizione abbagliante.

Spia luce anabbagliante «5»

Si accende quando la luce del fanale anteriore è in posizione anabbagliante.

Contachilometri «6»

Indica il numero totale di chilometri percorsi.

BESCHREIBUNG INSTRUMENTE UND ANZEIGEN

Benzinstandanzeiger «1»

Zeigt annähernd den Kraftstoff-Füllstand im Tank an.

Blinkerkontrolle «2»

Blinkt, wenn der Blinker eingeschaltet ist.

Tachometer «3»

Zeigt die Fahrgeschwindigkeit an.

Fernlichtkontrolle «4»

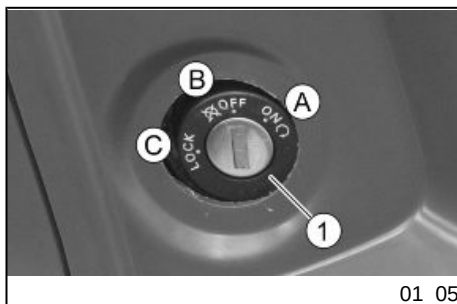
Leuchtet auf, wenn das Scheinwerferlicht auf Fernlicht eingeschaltet ist.

Fernlichtkontrolle «5»

Leuchtet auf, wenn das Scheinwerferlicht auf Abblendlicht eingeschaltet ist.

Kilometerzähler «6»

Zeigt die Gesamtzahl der zurückgelegten Kilometer an.



01_05

Commutatore a chiave (01_05, 01_06)

L' interruttore di accensione «1» si trova sul lato destro, vicino al canotto dello sterzo.

NOTA BENE

LA CHIAVE «2» AZIONA L' INTERRUOTORE DI ACCENSIONE / BLOCCA-STERZO E LO SPORTELLLO VANO PORTAOGGETTI. CON IL VEICOLO VENGONO CONSEGNATE DUE CHIAVI (UNA DI RISERVA).

NOTA BENE

CONSERVARE LA CHIAVE DI RISERVA IN UN LUOGO DIVERSO DAL VEICOLO.



01_06

POSIZIONI DEL COMMUTATORE

ON «A»: Il motore e le luci possono essere messi in funzione. Non è possibile togliere la chiave.

OFF «B»: Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.

LOCK «C»: Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possibile togliere la chiave.

Zündschloss (01_05, 01_06)

Das Zündschloss «1» befindet sich rechts in der Nähe des Lenkrohrs.

ANMERKUNG

MIT DEM SCHLÜSSEL «2» WERDEN DAS ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS, DAS SITZBANKSCHLOSS UND DIE HANDSCHUHFACHKLAPPE BETÄTIGT. ZUSAMMEN MIT DEM FAHRZEUG WERDEN ZWEI SCHLÜSSEL AUSGEHÄNDIGT (EINER IST DER RESERVESCHLÜSSEL).

ANMERKUNG

DEN RESERVESCHLÜSSEL NICHT IM FAHRZEUG AUFBEWAHREN.

ZÜNDSCHLOSSPOSITIONEN

ON «A»: Der Motor und die Beleuchtung können eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

OFF «B»: Der Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

LOCK «C»: Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und

die Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

Inserimento bloccasterzo (01_07)

ATTENZIONE

NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

Per bloccare lo sterzo:

- Girare il manubrio completamente verso sinistra.
- Ruotare la chiave «2» in posizione «**OFF**»

NOTA BENE

RUOTARE LA CHIAVE E STERZARE IL MANUBRIO CONTEMPORANEAMENTE.

Lenkerschloss absperren (01_07)

Achtung

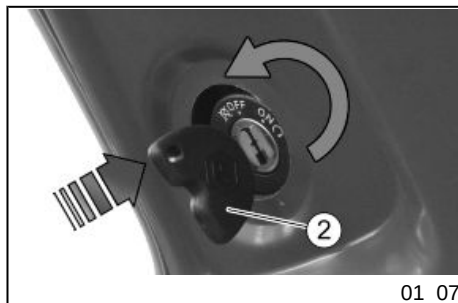
UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.

Zum Blockieren der Lenkung:

- Den Lenker vollständig nach links drehen.
- Den Schlüssel «2» auf «**OFF**» drehen.

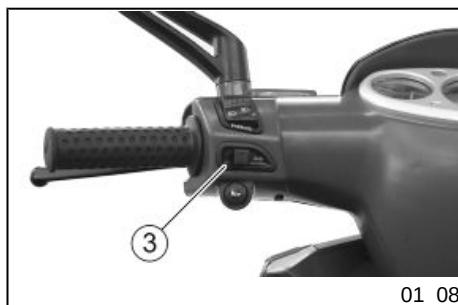
ANMERKUNG

DEN SCHLÜSSEL UND DEN LENKER GLEICHZEITIG DREHEN.



- Premere e ruotare la chiave «2» in senso antiorario (verso sinistra), sterzare lentamente il manubrio fino a posizionare la chiave «2» su «LOCK».
- Estrarre la chiave.

- Den Schlüssel «2» drücken und gegen den Uhrzeigersinn (nach links) drehen, den Lenker leicht drehen, bis der Schlüssel «2» auf «LOCK» steht.
- Den Schlüssel abziehen.



Commutatore lampeggiatori (01_08)

Spostare l'interruttore «3» verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore «3» verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore «3» centralmente per disattivare l'indicatore di direzione.

NOTA BENE

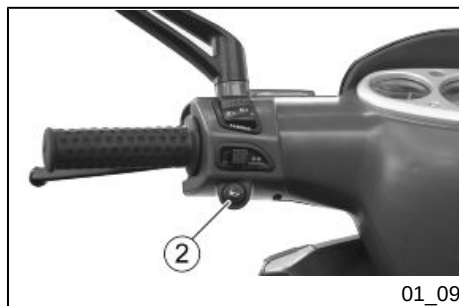
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUITTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Lenkradschloss absperren (01_08)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «3» nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «3» nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker in der Mitte auf den Schalter «3» drücken.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_09

Pulsante clacson (01_09)

Premendo il pulsante «2» si mette in funzione l'avvisatore acustico.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUETTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Hupendruckknopf (01_09)

Durch Druck auf die Taste «2» wird die Hupe betätigt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

Deviatore luci (01_10)

Se il deviatore luci «4» si trova in posizione «A», si aziona la luce abbagliante; in posizione «B», si aziona la luce anabbagliante.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUETTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Umschalter fernlicht/ abblendlicht (01_10)

Steht der Licht-Wechselschalter «4» auf Position «A», wird das Fernlicht eingeschaltet. Auf Position «B», wird das Abblendlicht eingeschaltet.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

Pulsante PASSING «C»

Premendo il tasto PASSING si aziona il lampeggio luce abbagliante.

Lichthupenschalter «C»

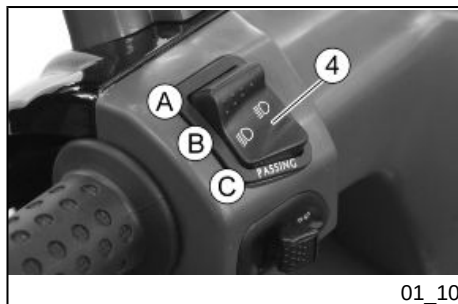
Durch Druck auf den Lichthupenschalter wird die Lichthupe betätigt.

ANMERKUNG

BEIM LOSLASSEN DES SCHALTERS «C» SCHALTET SICH DIE LICHTHUPE AUS.

NOTA BENE

AL RILASCIO DEL PULSANTE «C» SI DISATTIVA IL LAMPEGGIO LUCE AB-BAGLIANTE.



01_10

ACCENSIONE AUTOMATICA LUCI ASD

Questo veicolo è dotato di sistema di accensione automatica delle luci all'avviamento del motore.

Per questa ragione l'interruttore luci è sostituito da un deviatore luci "abbaglianti-anabbaglianti".

Lo spegnimento luci è subordinato allo spegnimento motore.

- Prima dell'avviamento controllare che il deviatore luci sia posizionato su "anabbaglianti" (luce anteriore anabbagliante).

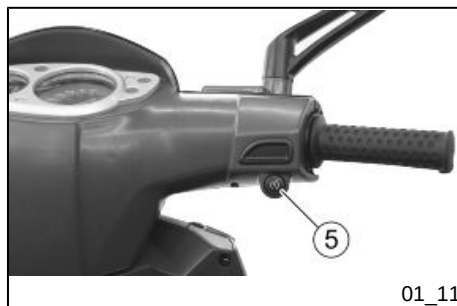
ASD: AUTOMATISCHES EINSCHALTEN DER LICHTER

Dieses Fahrzeug ist mit einem System zum automatischen Einschalten der Lichter beim Anlass des Motors ausgestattet.

Aus diesem Grunde wurde der Lichtschalter durch ein Licht-Wechselschalter "Fernlicht-Abblendlicht" ersetzt.

Das Ausschalten der Lichter wird durch das Abstellen des Motors bedingt.

- Vor dem Anlass sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter auf "Abblendlicht" (Scheinwerfer auf Abblendlicht) positioniert ist.



01_11

Pulsante avviamento (01_11)

Premendo il pulsante d'avviamento «5» e azionando contemporaneamente una leva freno (anteriore o posteriore), il motorino d'avviamento fa girare il motore.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

NOTA BENE

L'IMPIANTO DI ILLUMINAZIONE FUNZIONA SOLO CON IL MOTORE AVVIATO.

Startschalter (01_11)

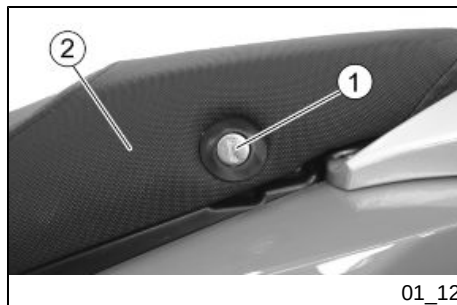
Beim Andrücken des Zündschlüssels «5» und gleichzeitiger Betätigung eines Bremshebels (Vorderrad- oder Hinterradbremse), lässt der Anlasser den Motor drehen.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

ANMERKUNG

DIE BELEUCHTUNGSANLAGE FUNKTIONIERT NUR BEI EINGESCHALTETEM MOTOR.



01_12

La sella (01_12)

Per sbloccare e alzare la sella:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e piano.
- Inserire la chiave nella serratura sella «1».
- Ruotare la chiave in senso antiorario e sollevare la sella «2».
- Per bloccare la sella abbassarla e premerla centralmente, facendo scattare la serratura.

Het zadel (01_12)

Zum Entriegeln und Hochklappen der Sitzbank:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Den Schlüssel in das Sitzbank-Schloss «1» einstecken.
- Den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn drehen und die Sitzbank «2» anheben.
- Zum Verriegeln der Sitzbank, die Sitzbank runterklappen und in der Mitte drücken, so dass das Schloss einrastet.

ATTENZIONE

PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.

NOTA BENE

PRIMA DI ABBASSARE E BLOCCARE LA SELLA, CONTROLLARE DI NON AVER DIMENTICATO LA CHIAVE NEL SOTTOSELLA.

Achtung

VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.

ANMERKUNG

VERGEWISSEN SIE SICH, BEVOR SIE DIE SITZBANK HERUNTERKLAPPEN UND BLOCKIEREN, DASS SIE DEN SCHLÜSSEL NICHT UNTER DEM SITZ VERGESSEN HABEN.

L'identificazione (01_13, 01_14)

E' buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto.

Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

NOTA BENE

L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE, IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TE-

Fahrgestell- und motornummer (01_13, 01_14)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden.

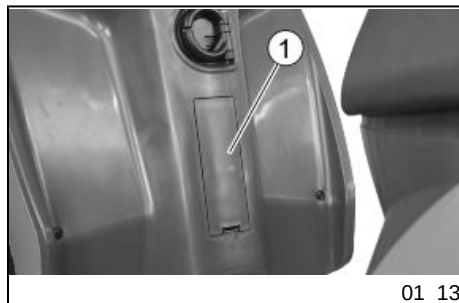
Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

ANMERKUNG

ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN. BESONDERS DIE ÄNDE-

LAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA.

RUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE.



01_13

NUMERO DI TELAIO

Il numero del telaio è stampigliato sul tubo centrale del telaio. Per la lettura è necessario rimuovere il coperchietto «1».

Telaio n°

RAHMENNUMMER

Die Rahmennummer ist auf dem mittleren Rahmenrohr eingestanzt. Um diese lesen zu können, den Deckel «1» abnehmen.

Rahmennummer



01_14

NUMERO DI MOTORE

Il numero di motore è stampigliato in prossimità del supporto inferiore ammortizzatore posteriore.

Motore n°

MOTORNUMMER

Die Motornummer ist in der Nähe der unteren Halterung des hinteren Stoßdämpfers eingestanz.

Motornummer



Apertura bauletto anteriore (01_15)

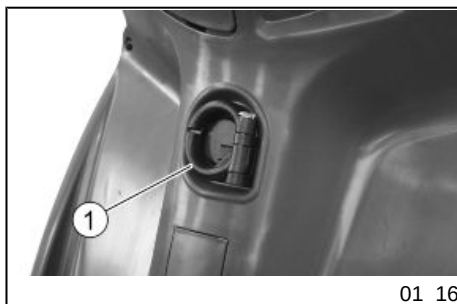
Per aprire il vano portadocumenti:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e piano.
- Inserire la chiave di accensione nella serratura «3» e premerla.

Öffnen des vorderen Handschuhfachs (01_15)

Zum Öffnen des Handschuhfachs:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Den Zündschlüssel in das Schloss «3» stecken und drücken.



Gancio portaborse (01_16)

Il gancio portaborse «1» è situato sullo scudo interno, nella parte anteriore.

ATTENZIONE



NON APPENDERE AL GANCIO, BORSE O BUSTE TROPPO VOLUMINOSE PERCHÉ POTREBBERO COMPROMETTERE SERIAMENTE LA MANEGGEVOLEZZA DEL VEICOLO O IL MOVIMENTO DEI PIEDI.

Caratteristiche tecniche

Massimo peso consentito

1,5 kg

Taschenhaken (01_16)

Der Taschenhaken «1» befindet sich im Inneren des Schildes im Vorderteil.

Achtung



KEINE ZU GROSSEN/ SPERRIGE TASCHE ODER BEUTEL AN DEN HAKEN HÄNGEN, DA DIES DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES UND DIE BEWEGUNGSFREIHEIT DER FÜSSE BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.

Technischeangaben

Zulässiges Höchstgewicht

1,5 kg

SPORTCITY ONE 50 4T



Cap. 02

L'uso

Kap. 02

Benutzungshinw
eise

Controlli**ATTENZIONE**

PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ. LA MANCATA ESECUZIONE DELLE OPERAZIONI DI CONTROLLO PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO.

NON ESITARE A RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia, QUANTORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO.

IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO, E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

Kontrollen**Achtung**

VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN.

NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN.

FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

CONTROLLI PRELIMINARI

Freno anteriore a disco

Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto della leva di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Verificare l'usura

KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT

Vordere Scheibenbremse

Die Funktion, den Leerhub des Hebels, den Flüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der

	delle pastiglie. Se necessario, far effettuare il rabbocco del liquido freni.		Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen lassen.
Freno posteriore a tamburo	Controllare il funzionamento. corsa a vuoto e condizioni della leva di comando.	Hinterradtrommelbremse	Den Betrieb, denn Leerhub und den Zustand des Bremshebels kontrollieren.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni se necessario.	Bremshebeln	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Gegebenenfalls die Gelenkpunkte schmieren.
Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo.	Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt.
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni.	Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.	Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Cavalletto centrale	Controllare che funzioni dolcemente e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario.	Hauptständer	Kontrollieren, dass sich leichtgängig funktionieren und durch die Federspannung in Ausgangsstellung zurückgestellt werden. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati.		

	Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.	Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito. Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.	Benzintank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Benzinkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen. Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.
Luci stop, spie, avvisatore acustico e dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi. Sostituire le lampadine o intervenire per la riparazione del guasto se necessario.	Bremslichter, Kontrolllampen, Hupe und elektrische Vorrichtungen.	Die Funktionstüchtigkeit der Vorrichtungen überprüfen. Die Lampen auswechseln oder gegebenenfalls die Störung reparieren.

Rifornimenti (02_01)

ATTENZIONE



IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.

Auftanken (02_01)

Achtung



DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.

É OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO.

NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

EVITARE INOLTRE LA FUORIUSCITA DI CARBURANTE DAL BOCCHETTO, IN QUANTO POTREBBE INCENDIARSI AL CONTATTO CON LE SUPERFICIE ROVENTI DEL MOTORE. NEL CASO IN CUI INVOLONTARIAMENTE VENISSE VERSATO DEL CARBURANTE, CONTROLLARE CHE LA ZONA SIA COMPLETAMENTE ASCIUTTA, PRIMA DELL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO.

IL CARBURANTE SI DILATA AL CALORE E SOTTO L'AZIONE DELL'IRRAGGIAMENTO SOLARE, PERCIÒ NON RIEMPIRE MAI IL SERBATOIO SINO ALL'ORLO.

CHIUDERE ACCURATAMENTE IL TAPPO AL TERMINE DELL'OPERAZIONE DI RIFORNIMENTO. EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE CON LA PELLE, L'INALAZIONE DEI VAPORI, L'INGESTIONE E IL TRAVA-

DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELTDEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN BEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEIN BENZIN AUS DEM TANKSTUTZEN TROPFT, DA ES SICH BEI KONTAKT MIT DEM HEISSEN MOTOR ENTZÜNDEN KÖNNTE. BEI VERSEHENTLICHEM VERSCHÜTTEN VON KRAFTSTOFF MUSS VOR DEM STARTEN DES FAHRZEUGS KONTROLLIERT WERDEN, DASS DER BEREICH VOLLSTÄNDIG GETROCKNET IST.

BEI HITZEEINWIRKUNG ODER SONNENEINSTRALHUNG DEHNT SICH DER KRAFTSTOFF AUS. DESHALB DEN TANK NIE BIS ZUM RAND FÜLLEN.

NACH DEM TANKEN DEN TANKDECKEL SORGFÄLTIG SCHLIESSEN. HAUTKONTAKT MIT DEM KRAFTSTOFF VERMEIDEN, KEINE DÄMPFE EINATMEN ODER EINNEHMEN, KRAFTSTOFF NICHT MIT EINEM SCHLAUCH VON EINEM BEHÄLTER IN EINEN ANDEREN UMFÜLLEN.

SO DA UN CONTENITORE ALL'ALTRO CON L'USO DI UN TUBO.

ATTENZIONE

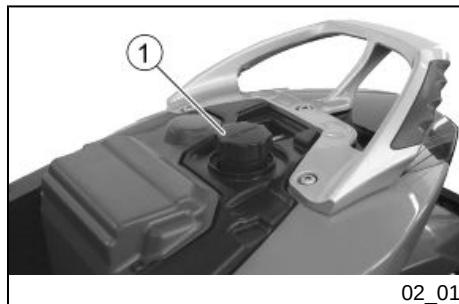


NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.



Utilizzare benzina super senza piombo, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.).

Per il rifornimento di carburante:

- Sollevare la sella.
- Svitare e togliere il tappo serbatoio carburante «1».
- Effettuare il rifornimento di carburante.
- Riposizionare il tappo «1».

NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL CARBURANTE.

SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

Achtung



KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.

Ausschließlich bleifreies Superbenzin mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.) benutzen.

Zum Tanken:

- Sitzbank hochklappen.
- Den Tankdeckel «1» ausschrauben und entfernen.
- Benzin tanken.
- Den Tankdeckel «1» wieder einschrauben.

DEM KRAFTSTOFF KEINE ZUSATZSTOFFE ODER ANDERE SUBSTANZEN BEIFÜGEN.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

NOTA BENE

COMPLETATO IL RIFORNIMENTO, RI-POSIZIONARE CORRETTAMENTE IL TAPPO «1».

Caratteristiche tecniche**Carburante (inclusa riserva)**

7 l

Riserva carburante

1,5 l

ANMERKUNG

NACH DEM TANKEN DIE VERSCHLUSSSCHRAUBE «1» RICHTIG EINSCHRAUBEN.

Technische angaben**Kraftstoff (einschließlich Reserve)**

7 Liter

Kraftstoffreserve

1,5 Liter

**Regolazione ammortizzatori
(02_02, 02_03)**

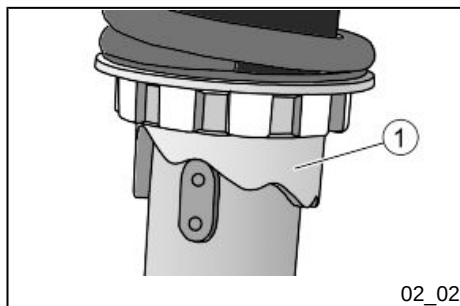
La sospensione posteriore è composta da un ammortizzatore a doppio effetto (frenatura in compressione/estensione), fissato tramite silent-block al motore.

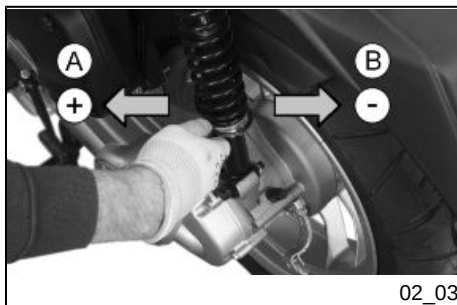
L'ammortizzatore è provvisto di una ghiera, per la regolazione della precarica della molla. La regolazione standard, impostata dalla fabbrica, è predisposta per un pilota del peso di 70 kg circa. Per peso ed esigenze diverse, agire sulla ghiera «1» con la chiave a settore (in dotazione), definendo in tal modo le condizioni ideali di marcia.

**Einstellen der Stoßdämpfer
(02_02, 02_03)**

Die hintere Radaufhängung/Federung besteht aus einem doppelt wirksamen Stoßdämpfer (Dämpfen in der Zugstufe/Druckstufe), der mit Silent-Block am Motor befestigt ist.

Der Stossdämpfer besitzt einen Gewindering zur Einstellung der Federvorspannung. Die fabrikseitige Standard-Einstellung ist auf ein Fahrergewicht von ungefähr 70 kg ausgelegt. Für andere Gewichte oder Anforderungen den Gewindering «1» mit dem Hakenschlüssel (mitgeliefert) verstellen und auf die idealen Fahrtbedingungen einstellen.





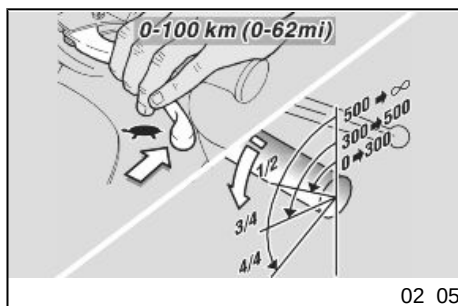
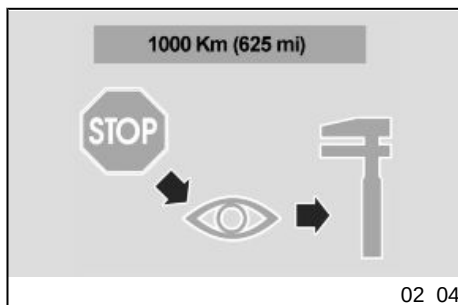
02_03

Rotazione ghiera nel verso **A**: aumento della precarica molla. L'assetto del veicolo è più rigido. Da usare su strade con fondo liscio o normale e per la guida con passeggero.

Rotazione ghiera nel verso **B**: diminuzione della precarica molla. L'assetto del veicolo è più morbido. Da usare su strade con fondo sconnesso e per la guida senza passeggero.

Drehung des Gewinderings in Richtung **A**: Erhöhen der Federvorspannung. Härtere Fahrzeuglage. Bei glattem und normalem Straßenbelag und bei Fahrten mit Beifahrer benutzen.

Drehung des Gewinderings in Richtung **B**: Verringern der Federvorspannung. Weichere Fahrzeuglage. Bei unbefestigtem Straßenbelag und bei Fahrten ohne Beifahrer benutzen.



Rodaggio (02_04, 02_05)

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento. Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengono sottoposti a un rodaggio più efficace. Per i primi 500 km di percorrenza (312 mi), attenersi alle seguenti norme:

- **0-100 km (0-62 mi)** Durante i primi 100 km (62 mi) agire con cautela sui freni, ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assetto del materiale d'attrito delle pastiglie sul disco freno.
- **0-300 km (0-187 mi)** Non tenere aperta per lunghe percorrenze la manopola dell'acceleratore per più della metà.
- **300-1000 km (187-625 mi)** Non tenere aperta per lunghe percorrenze la manopola dell'acceleratore per più di 3/4.

ATTENZIONE



DOPO I PRIMI 1000 KM (625 MI) DI FUNZIONAMENTO, ESEGUIRE I CONTROLLI PREVISTI NELLA COLONNA "FINE RODAGGIO" DELLA SCHEDA DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA,

Einfahren (02_04, 02_05)

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Federung und die Bremsen besser eingefahren werden. Während der ersten 500 Km (312 Meilen), folgende Vorschriften beachten:

- **0 - 100 km (0 - 62 Meilen)** Während der ersten 100 km (62 Meilen) vorsichtig bremsen und Vollbremsungen sowie längeres Bremsen vermeiden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an der Bremsscheibe ermöglicht.
- **0-300 Km (0-187 Meilen)** Bei längeren Fahrten den Gasgriff nicht über die Hälfte offen halten.
- **300-1000 km (187-625 Meilen)** Bei längeren Fahrten den Gasgriff nicht über 3/4 offen halten.

Achtung



NACH DEN ERSTEN 1000 KM (625 Meilen) BETRIEB MÜSSEN DIE IN DER SPALTE "ENDE EINFABRZEIT" IM WARTUNGSPROGRAMM AUFGEFÜHRTEN KONTROLLEN VORGENOMMEN WERDEN, UM EIGENE

AL FINE DI EVITARE DANNI A SÈ
STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.

ODER FREMDGEFÄHRDUNG BZW.
SCHÄDEN AM FAHRZEUG ZU VER-
MEIDEN.

**Avviamento motore (02_06,
02_07, 02_08, 02_09, 02_10,
02_11, 02_12, 02_13)**

**Starten van de motor (02_06,
02_07, 02_08, 02_09, 02_10,
02_11, 02_12, 02_13)**

ATTENZIONE



I GAS DI SCARICO CONTENGONO
MONOSSIDO DI CARBONIO, SO-
STANZA ESTREMAMENTE NOCIVA
SE INALATA DALL'ORGANISMO.

EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTO-
RE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFI-
CIENTEMENTE VENTILATI. L'INOS-
SERVANZA DI TALE RACCOMANDA-
ZIONE POTREBBE COMPORTARE
UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA
MORTE PER ASFISSIA. NON SALIRE
SUL VEICOLO PER L'AVVIAMENTO.

Achtung

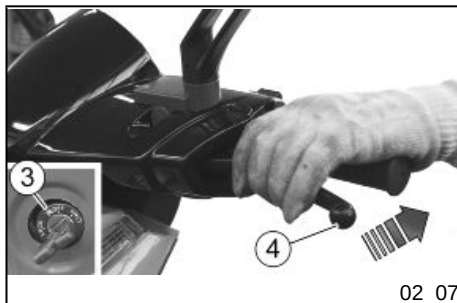


ABGASE ENTHALTEN KOHLENMO-
NOXID, DAS BEIM EINATMEN EXT-
REM GIFTIG IST.

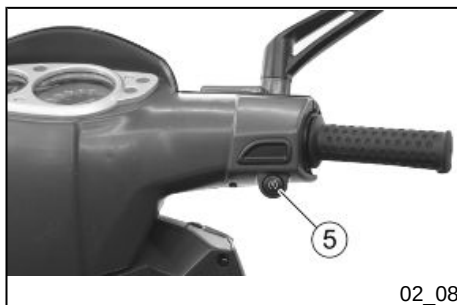
EIN STARTEN DES MOTORS IN GE-
SCHLOSSENEN ODER SCHLECHT
GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN.
DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VOR-
SCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLO-
SIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD
DURCH ERSTICKEN FÜHREN. ZUM
STARTEN NICHT AUF DAS FAHR-
ZEUG STEIGEN.



02_06



02_07



02_08

AVVIAMENTO ELETTRICO

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Accertarsi che il deviatore luci «2» sia in posizione anabbagliante.
- Posizionare su «ON» l'interruttore di accensione «3».
- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva del freno «4». Se ciò non avviene, non arriva corrente al relé di avviamento, quindi il motorino di avviamento non gira.

NOTA BENE

SE IL VEICOLO È RIMASTO INATTIVO PER MOLTO TEMPO, ESEGUIRE LE OPERAZIONI DESCRITTE NELLA SEZIONE «LUNGA INATTIVITÀ».

NOTA BENE

PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO PER PIÙ DI CINQUE SECONDI. SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE DIECI SECONDI E PREMERE NUOVAMENTE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO.

ELEKTRISCHES STARTEN

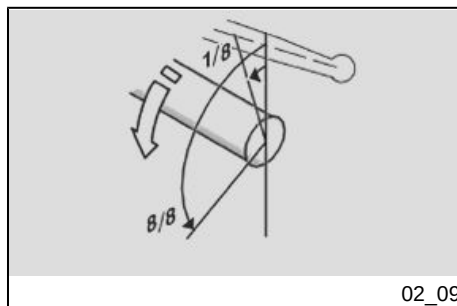
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter «2» auf Abblendlicht positioniert ist.
- Auf «ON» den Zündschlüssel «3» drehen.
- Mindestens ein Rad durch Betätigung des Bremshebels «4» blockieren. Ist dies nicht möglich, heisst es, dass das Anlaufrelais keinen Strom bekommt und der Anlassermotor nicht laufen kann.

ANMERKUNG

WURDE DAS FAHRZEUG LÄNGERE ZEIT NICHT BENUTZT, DIE IM ABSCHNITT «LÄNGERER STILLSTAND» BESCHRIEBENEN ARBEITEN DURCHFÜHREN.

ANMERKUNG

UM ÜBERMÄSSIGEN BATTERIEVERBRAUCH ZU VERMEIDEN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT LÄNGER ALS FÜNF SEKUNDEN ANDRÜCKEN. STARTET DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN WARTEN UND DEN ANLASSERSCHALTER ERNEUT DRÜCKEN.



02_09

Premere il pulsante di avviamento «5», aprire leggermente la manopola del gas per 1/8 (vedi figura), quindi rilasciarlo non appena si avvia il motore.

Den Anlasserschalter «5» andrücken, den Gasgriff um 1/8 leicht öffnen (siehe Abbildung) und dann loslassen, sobald der Motor startet.

AVVIAMENTO A PEDALE (KICK START)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Portarsi sul lato sinistro del veicolo.
- Accertarsi che il deviatore luci «2» sia in posizione anabbagliante.
- Posizionare su «ON» l'interruttore di accensione «3».
- Per evitare la perdita di controllo del veicolo all'avviamento, bloccare entrambe le ruote, azionando le leve dei freni «4».
- Ruotare verso l'esterno il pedale d'avviamento «6».

ANLASS ÜBER PEDAL (KICKSTARTER)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Sich auf der linken Seite des Fahrzeuges stellen.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter «2» auf Abblendlicht positioniert ist.
- Auf «ON» den Zündschlüssel «3» drehen.
- Um zu vermeiden, dass man beim Starten die Fahrzeugkontrolle verliert, beide Räder durch Betätigung der Bremshebel «4» blockieren.
- Das Anlasspedal «6» nach Ausen klappen.

ATTENZIONE

**NON AGIRE SUL PEDALE D'AVVIA-
MENTO A MOTORE AVVIATO.**

- Agire con il piede destro sul pedale d'avviamento «6», rilasciandolo immediatamente. Ripetere, se necessario, l'operazione sino all'avviamento del motore.
- Far rientrare il pedale d'avviamento «6».

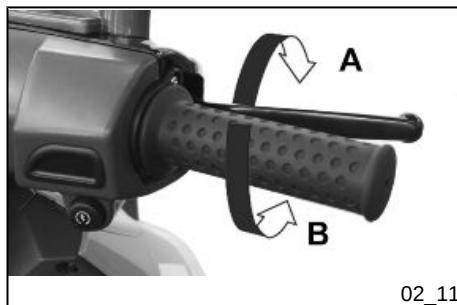


02_10

PARTENZA E GUIDA**ATTENZIONE**

LE CITAZIONI ALLA GUIDA CON PASSEGGERO SONO DA INTENDERSI RIFERITE AI SOLI PAESI DOVE PREVISTO.

DURANTE LA GUIDA MANTENERE LE MANI SALDE SULLE MANOPOLE E I PIEDI APPOGGIATI AI POGGIAPIEDI. NON GUIDARE MAI IN POSIZIONI DIVERSE.



02_11

Achtung

DAS ANLASSPEDAL NICHT BEI LAUFENDEM MOTOR BETÄTIGEN.

- Das Anlasspedal «6» mit dem rechten Fuß betätigen und sofort loslassen. Falls erforderlich, den Vorgang solange wiederholen, bis der Motor anläuft.
- Das Anlasspedal «6» einklappen.

START UND FAHRT**Achtung**

DIE ANGABEN FÜR DIE FAHRT MIT BEIFAHRENDEN BEZIEHEN SICH NUR AUF DIE HIERFÜR VORGESEHENEN LÄNDER.

BEI DER FAHRT DIE HÄNDE FEST AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DIE FUSSRASTEN HALTEN. BEIM FAHREN KEINE ANDERE KÖRPERHALTUNG EINNEHMEN.



ATTENZIONE

NEL CASO DI GUIDA CON PASSEGGERO, ISTRUIRE LA PERSONA TRASPORTATA IN MODO CHE NON CREI DIFFICOLTA' DURANTE LE MANOVRE.

PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE.

Per partire:

- Rilasciare la manopola acceleratore (pos. A), azionare il freno posteriore e far scendere il veicolo dal cavalletto.
- Salire sul veicolo e, per motivi di stabilità, mantenere almeno un piede appoggiato al suolo.
- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

ATTENZIONE



A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI.

Achtung

BEI FAHRTEN MIT BEIFAHRRER, DIE PERSON AUF DAS BEI DER FAHRT ZU BEACHTENDE VERHALTEN HINWEISEN, DAMIT KEINE SCHWIERIGKEITEN ENTSTEHEN.

VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER STÄNDER RICHTIG IN DIE RUHEPOSITION EINGEKLAFFT IST.

Zum Anfahren:

- Den Gasgriff loslassen (Pos. A), den Hinterradbremsshebel betätigen und das Fahrzeug vom Ständer abbocken.
- Setzen Sie sich auf den Sitz und stellen Sie zur Stabilität einen Fuß auf den Boden.
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

Achtung



BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN.



- Per partire, rilasciare la leva del freno e ruotare la manopola acceleratore dolcemente (Pos. B), il veicolo comincerà ad avanzare.

ATTENZIONE



NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO.

PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

ATTENZIONE



NON ACCELERARE E DECELERARE RIPETUTAMENTE E DI CONTINUO PERCHÉ SI POTREBBE PERDERE, INAVVERTITAMENTE, IL CONTROLLO DEL VEICOLO.

- Zum Losfahren den Bremshebel loslassen und den Gasgriff leicht drehen (Pos. B), das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.

Achtung



BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN.

UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.

Achtung



NICHT WIEDERHOLT UND STÄNDIG GASGEBEN UND BREMSSEN, WEIL DABEI PLÖTZLICH DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG VERLOREN GEHEN KANN.

ATTENZIONE

IN CASO DI FRENATA, AZIONARE ENTRAMBI I FRENI PER OTTENERE UNA DECELERAZIONE UNIFORME, DOSANDO LA PRESSIONE SUGLI ORGANI DI FRENATURA IN MANIERA APPROPRIATA.

AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO POSTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE, E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA.

IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO. L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUÒ CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DEL VARIATORE.

AVVERTENZA

PRIMA DELL'INSERIMENTO IN CURVA, RIDURRE LA VELOCITÀ E FRENARE PERCORRENDO LA STESSA A VELOCITÀ MODERATA E COSTANTE O IN LEGGERA ACCELERAZIONE; EVITARE DI FRENARE AL LIMITE: LE

Achtung

BEIM BREMSSEN, FÜR EINE GLEICHFÖRMIGE BREMSWIRKUNG BEIDE BREMSSEN GLEICHZEITIG UND MIT DOSIERTEM DRUCK AUF DIE BREMSELEMENTE BETÄTIGEN.

WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT. AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT.

BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN. WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG DES AUTOMATIKGETRIEBES FÜHREN.

Warnung

VORM EINFAHREN IN EINE KURVE DIE GESCHWINDIGKEIT HERABSETZEN ODER BREMSSEN, DIE KURVE MIT MÄSSIGER UND KONSTANTER GESCHWINDIGKEIT ODER MIT LEICHTER BESCHLEUNIGUNG

PROBABILITÀ DI SCIVOLARE SAREBBERO MOLTO ELEVATE.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE.

SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI. NEI TRATTI IN DISCESA NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO.

SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.), GUIDARE A VELOCITÀ MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA.

PORRE ATTENZIONE A QUALUNQUE OSTACOLO O VARIAZIONE DELLA GEOMETRIA DEL FONDO STRADALE.

AVVERTENZA



LE STRADE SCONNESSE, LE ROTAIE, I TOMBINI, I SEGNALE DI INDICAZIONE VERNICIATI SULLA SUPERFICIE STRADALE, LE LASTRE ME-

DURCHFahren; EIN BREMSen AM ENDE VERMEIDEN: ES BESTEHT ERHÖHTE SCHLEUDERGEFAHR.

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN.

DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSen NUTZEN. AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR Fahren.

AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM Fahren UND VOLLBREMSUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN.

AUF ALLE HINDERNISSE ODER ÄNDERUNGEN DES STRASSENBELAGS ACHTEN.

Warnung



UNBEFESTIGTE STRASSEN, SCHIENEN, GULLYDECKEL, AUF DER STRASSEN ANGEBRACHTE VERKEHRSZEICHEN, METALLPLATTEN

TALLICHE DEI CANTIERI, DIVENTANO SCIVOLOSI QUANDO PIOVE, PER QUESTO VANNO SUPERATI CON LA MASSIMA PRUDENZA, GUIDANDO IN MODO NON BRUSCO E INCLINANDO IL MENO POSSIBILE IL VEICOLO.

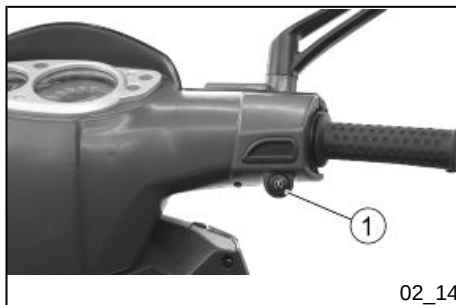
SEGNALARE SEMPRE I CAMBIAMENTI DI CORSIA O DI DIREZIONE CON GLI APPOSITI DISPOSITIVI E CON OP-PORTUNO ANTICIPO, EVITANDO MANOVRE BRUSCHE E PERICOLOSE.

DISINSERIRE I DISPOSITIVI SUBITO DOPO IL CAMBIAMENTO DI DIREZIONE. QUANDO SI SORPASSA O SI VIENE SORPASSATI DA ALTRI VEICOLI ESERCITARE LA MASSIMA CAUTELA. IN CASO DI PIOGGIA, LA NUBE D'ACQUA PROVOCATA DAI GROSSI VEICOLI RIDUCE LA VISIBILITÀ; LO SPOSTAMENTO D'ARIA PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DEL CONTROLLO DEL VEICOLO.

AN BAUSTELLEN, WERDEN BEI REGEN RUTSCHIG UND MÜSSEN DAHER SEHR VORSICHTIG ÜBERFAHREN WERDEN. NICHT HEFTIG ANFAHREN ODER BREMSEN UND DAS FAHRZEUG SO WENIG WIE MÖGLICH NEIGEN.

SPUR- ODER RICHTUNGSWECHSEL STETS RECHTZEITIG DURCH BETÄTIGUNG DER BLINKER ANZEIGEN, PLÖTZLICHE ODER GEFÄHRLICHE MANÖVER VERMEIDEN.

DIE BLINKER NACH DEM RICHTUNGSWECHSEL SOFORT WIEDER AUSSCHALTEN. BEI ÜBERHOLEN ODER BEIM ÜBERHOLT WERDEN SEHR VORSICHTIG FAHREN. BEI REGEN VERRINGERT DIE VON GROSSEN FAHRZEUGEN AUFGEWIRBELTE WASSERWOLKE DIE SICHT. DER LUFTDRUCK KANN ZUM EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN.



Avviamento difficoltoso (02_14, 02_15)

AVVIAMENTO CON MOTORE INGOLFATO

Nel caso in cui non si esegua correttamente la procedura di avviamento, o nel caso di un eccesso di carburante nei condotti di aspirazione, il motore si potrebbe ingolfare.

Per ripulire un motore ingolfato:

- Premere il pulsante di avviamento «1» per qualche secondo (facendo girare il motore a vuoto) con la manopola acceleratore «2» completamente ruotata (pos. A).

AVVIAMENTO A FREDDO

Nel caso di temperatura ambiente bassa (vicina o inferiore a 0°C) potrebbero verificarsi difficoltà al primo avviamento.

In tal caso:

- Premere il pulsante di avviamento «1» e contemporaneamente ruotare moderatamente la manopola acceleratore «2».

Se il motore si avvia.

- Rilasciare la manopola acceleratore «2».
- Nel caso il regime del minimo risulti instabile, agire sulla mano-

Bei startschwierigkeiten (02_14, 02_15)

ANLASS BEI ABGESOFFENEM MOTOR

Wird das Anlassverfahren nicht richtig ausgeführt oder gelangt zu viel Kraftstoff in die Ansaugkanäle, könnte der Motor absaufen.

Zum Reinigen eines abgesoffenen Motors:

- Den Anlasserschalter «1» mit Gasgriff «2» völlig gedreht (pos. A), einige Sekunden lang andrücken (den Motor im Leerlauf laufen lassen).

KALTSTART

Bei niedriger Umgebungstemperatur (nahe an bzw. unter 0°C) könnten Startschwierigkeiten auftauchen.

In diesem Fall:

- Den Anlasserschalter «1» andrücken und gleichzeitig den Gasgriff «2» ein wenig drehen.

Läuft der Motor an:

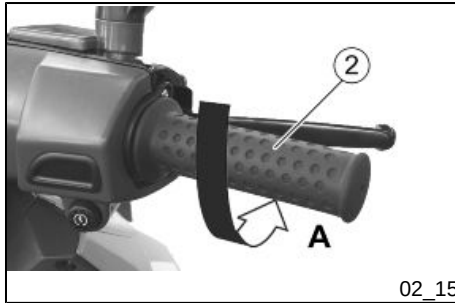
- Den Gasgriff «2» loslassen.
- Bei unstabiler Leerlaufdrehzahl, den Gasgriff «2» kurz und häufig betätigen.

Läuft der Motor nicht an:

pola acceleratore «2» con piccole e frequenti rotazioni.

Se il motore non si avvia.

Attendere alcuni secondi e rieseguire la procedura di avviamento a freddo. Nel caso il motore continui a non avviarsi rivolgersi ad un Concessionario Ufficiale aprilia.



AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ

Se il veicolo è rimasto inattivo per molto tempo, è possibile che l'avviamento non sia pronto in quanto il circuito di alimentazione carburante potrebbe essere parzialmente svuotato. In questo caso:

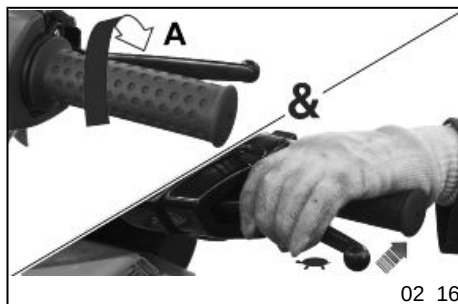
- Premere il pulsante di avviamento «1» per circa cinque secondi consentendo il riempimento della vaschetta carburatore.

Einige Sekunden warten und den Kaltstart wiederholen. Sollte der Motor weiterhin nicht anspringen, wenden Sie sich bitte an einen offiziellen aprilia-Vertragshändler.

STARTEN NACH LÄNGEREM STILLSTAND

Wurde das Fahrzeug über längere Zeit hinweg nicht benutzt, könnte es sein, dass es nicht zum Starten bereit ist, weil der Kraftstoffversorgungskreislauf teilweise leer ist. In diesem Fall:

- Den Anlasserschalter «1» ca. fünf Sekunden lang andrücken, um das Auffüllen des Schwimmergehäuses zu gestatten.



Arresto motore (02_16, 02_17)

- Rilasciare la manopola acceleratore (**pos. A**) e azionare gradualmente i freni per arrestare il movimento del veicolo.
- Durante la sosta momentanea tenere azionato almeno un freno.

ATTENZIONE



EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.

PARCHEGGIO

- Arrestare il veicolo.

ATTENZIONE



PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI E NON DISTENDERLO SUL TERRENO. ACCERTARSI CHE IL VEICOLO, E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIA-

Abstellen des Motors (02_16, 02_17)

- Den Gasgriff (**Pos. A**) loslassen und zum Anhalten der Fahrzeugbewegung nach und nach die Bremsen betätigen.
- Bei kurzem Anhalten mindestens eine Bremse anziehen.

Achtung



SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.

PARKEN

- Fahrzeug anhalten.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN. SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR

NO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI.

NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O CON LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE. NON SEDERSI SUL VEICOLO IN CAVALLETTO.

NOTA BENE

CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE.

- Ruotare la chiave «1» e posizionare su «OFF» l'interruttore di accensione «2».
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

ATTENZIONE

A MOTORE FERMO NON È NECESSARIO CHIUDERE IL RUBINETTO DEL CARBURANTE, IN QUANTO DOTATO DI UN SISTEMA AUTOMATICO DI TENUTA.

NOTA BENE

NON LASCIARE LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE.

FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLT.

DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN. NICHT AUF DAS FAHRZEUG SETZEN, SOLANGE DIESES AUF DEM STÄNDER STEHT.

ANMERKUNG

BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENTLADEN.

- Den Schlüssel «1» drehen und auf «OFF» das Zündschloss «2»
- stellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.

Achtung

BEI ABGESTELLTEM MOTOR IST ES NICHT NOTWENDIG DEN KRAFTSTOFFHAHN ZU SCHLIESSEN, DA DIESER MIT EINEM AUTOMATISCHEN SPERRSYSTEM AUSGESTATTET IST.

ANMERKUNG

DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT IM ZÜNDSCHLOSS EINGESTECKT LASSEN.



- Bloccare lo sterzo ed estrarre la chiave «1».
- Den Lenker blockieren und den Schlüssel herausziehen «1».

Marmitta catalitica

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

- La rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato.
- L'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine

Katalysator

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:

- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung.
- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert.

o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente.

Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediatamente un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

ATTENZIONE



È VIETATO MANOMETTERE IL SISTEMA DI CONTROLLO DEI RUMORI.

Erhöht sich die Geräuschentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler** aufsuchen.

Achtung



ÄNDERUNGEN AM SCHALLDÄMPFERSYSTEM SIND VERBOTEN.



02_18

Cavalletto (02_18, 02_19)

POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO CENTRALE

- Impugnare la manopola sinistra e la maniglia posteriore «1».
- Spingere sulla leva del cavalletto «2».

ACCERTARSI DELLA STABILITÀ DEL VEICOLO.

Ständer (02_18, 02_19)

AUFBOCKEN DES FAHRZEUGES AUF DEN HAUPTSTÄNDER

- Den linken Griff und den hinteren Bügel «1» greifen.
- Auf den Ständerhebel «2» drücken.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL STEHT.



Controllo cavalletto

La rotazione del cavalletto «3» deve essere libera da impedimenti.

Effettuare i seguenti controlli:

- Le molle «4» non devono essere danneggiate, usurate, arrugginite o indebolite.
- Il cavalletto deve ruotare liberamente, eventualmente ingrassare lo snodo.

Kontrolle Ständer

Der Ständer «3» muss sich frei und ohne zu klemmen drehen lassen.

Folgende Kontrollen vornehmen:

- Die Federn «4» müssen weder beschädigt noch verschlissen, verrostet oder lahm sein.
- Der Ständer muss freigängig drehen, ggf. den Gelenkpunkt schmieren.

Suggerimenti contro i furti

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo.

Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o un luogo custodito.

Utilizzare, per quanto possibile, l'apposito cavo corazzato "Body-Guard" aprilia oppure un addizionale dispositivo antifurto.

Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine.

Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden.

Das Fahrzeug an einem sicher Ort, möglichst in einer Garage oder an einem bewachten Ort, parken.

Soweit wie möglich eine Panzerkette "Body-Guard" von aprilia oder einen anderen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden.

Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde.

facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNOME:

NOME:

INDIRIZZO:

N° TELEFONICO:

IMPORTANTE In molti casi, i veicoli rubati vengono identificati attraverso i dati riportati sul libretto di uso e manutenzione.

Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffindens des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

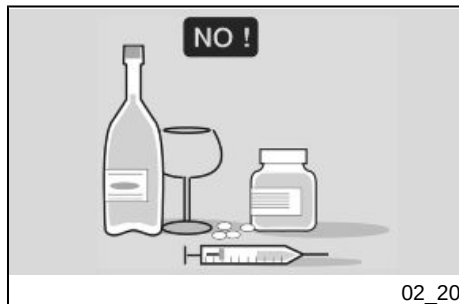
NACHNAME:

VORNAME:

ANSCHRIFT:

TELEFONNUMMER:

WICHTIG In vielen Fällen können gestohlene Fahrzeuge anhand der Angaben in der Bedienungsanleitung identifiziert werden.



La guida sicura (02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31)

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).

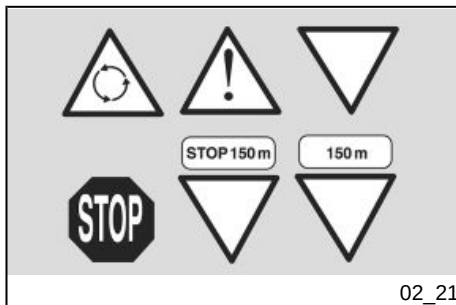
Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà private.

Sicheres fahren (02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31)

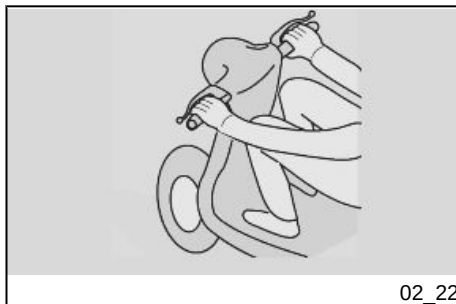
SICHERHEITS-GRUNDREGELN

Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sein (Führerschein, Mindestalter, psycho-physische Tauglichkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen, usw.).

Wir raten Ihnen sich mit dem Fahrzeug in Gegenden mit wenig Verkehr bzw. auf Privatgelände vertraut zu machen.



02_21



02_22

L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.

Assicurarsi che le proprie condizioni psico-fisiche siano idonee alla guida, con particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.

La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.

MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.

Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.

Evitare manovre brusche e pericolose per sé e per gli altri (esempio: impennate, inosservanza dei limiti di velocità, ecc.), inoltre valutare e tenere sempre in debita considerazione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.

Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.

Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

Bei der Einnahme von einigen Medikamenten, Alkohol und Betäubungs- oder Rauschmitteln, erhöht sich die Unfallgefahr erheblich.

Sicherstellen, dass der eigene psychophysische Zustand zum Fahren geeignet ist, dabei besonders auf physische Erschöpfung und Ermüdung achten.

Der größte Teil der Unfälle wird durch die Unerfahrenheit des Fahrers verursacht.

NIE das Fahrzeug Anfängern leihen, und auf jeden Fall sicherstellen, dass der Fahrer die zum Fahren benötigten Voraussetzungen erfüllt.

Die Verkehrszeichen sowie die nationale und örtliche Straßenverkehrsordnung genau beachten.

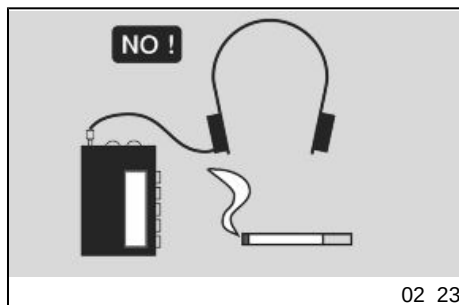
Keine plötzlichen und für sich selber und andere gefährliche Manöver ausführen (zum Beispiel: Anfahren mit angehobenem Vorderrad, Nichtbeachtung der Geschwindigkeitsbegrenzungen usw.). Außerdem muss der Zustand des Straßenbelags, die Sicht usw. stets berücksichtigt werden.

Nicht gegen Hindernisse stoßen, die das Fahrzeug beschädigen oder zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen können.

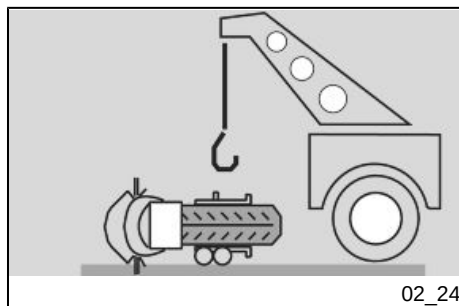
Zum Erhöhen der eigenen Geschwindigkeit nie im Windschatten vorausfahren der Fahrzeuge fahren.

ATTENZIONE

GUIDARE SEMPRE CON ENTRAMBE LE MANI SUL MANUBRIO E I PIEDI SUL PIANALE POGGIAPIEDI (O SULLE PEDANE POGGIAPIEDI PILOTA), NELLA CORRETTA POSIZIONE DI GUIDA.



02_23



02_24

Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stiracchiarsi durante la guida.

Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.

Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo, del tipo riportato nella "TABELLA LUBRIFICANTI", controllare ripetutamente di avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.

Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiati.

Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale aprilia il veicolo, con particolare attenzione per telaio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutare l'integrità.

Achtung

BEIM FAHREN STETS IN DER RICHTIGEN FAHRPOSITION BEIDE HÄNDE AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DEM TRITTBRETT (ODER FAHRER-FUSSRASTEN) HALTEN.

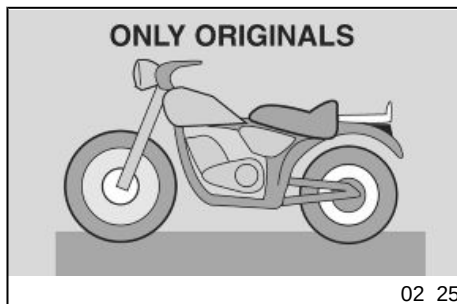
Sich während der Fahrt niemals hinstellen oder recken.

Der Fahrer darf sich während der Fahrt nicht ablenken, bzw. von Personen, Sachen, Handlungen (nicht rauchen, trinken, lesen usw.) ablenken oder beeinflussen lassen.

Die für das Fahrzeug angegebenen Kraftstoffe und Schmiermittel verwenden. Siehe die Angaben in der "SCHMIERMITTELTABELLE". Regelmäßig die Füllstände für Kraftstoff, Öl und Kühlflüssigkeit überprüfen.

War das Fahrzeug in einen Unfall verwickelt, ist es gestoßen worden oder umgefallen, muss sichergestellt werden, dass die Hebel, die Leitungen, die Kabel, die Bremsanlage und andere wichtige Teile nicht beschädigt sind.

Das Fahrzeug gegebenenfalls von einem offiziellen aprilia-Vertragshändler kontrollieren lassen. Dabei muss besonders auf den Rahmen, den Lenker, Radauf-



Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di agevolare l'intervento dei tecnici e/o meccanici.

Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.

Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisatori acustici.

Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.

Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.

Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.

In particolar modo sono da evitare modifiche tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.

Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.

hängung/Federungen, Schutzelemente und Vorrichtungen geachtet werden, bei denen der Nutzer nicht in der Lage ist eventuelle Schäden festzustellen.

Alle Störungen mitteilen, so dass die Arbeit der Techniker bzw. Mechaniker vereinfacht wird.

Das Fahrzeug auf keinen Fall fahren, wenn der Schaden die Sicherheit beeinträchtigt hat.

Auf keinen Fall die Position, Farbe und Neigung ändern, von: Kennzeichen, Blinker, Beleuchtung und Hupe.

Änderungen am Fahrzeug führen zum Verfall der Garantieansprüche.

Jede eventuell am Fahrzeug vorgenommene Änderung und der Ausbau von Originalteilen können die Leistungswerte des Fahrzeugs beeinträchtigen, d. h. das Sicherheitsniveau verringern und das Fahrzeug sogar illegal machen.

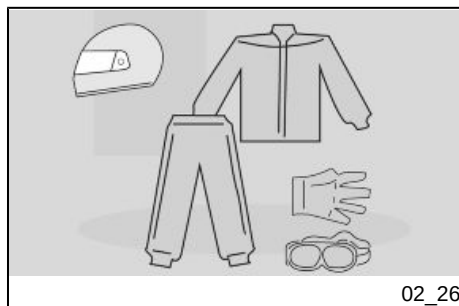
Zum Ausrüsten des Fahrzeugs wird angeraten sich stets an die nationalen und örtlichen, gesetzlichen Vorschriften zu diesem Thema zu halten.

Das gilt besonders für technische Änderungen mit dem Ziel einer Erhöhung der Leistungswerte oder zumindest zur Änderung der ursprünglichen Fahrzeug-Eigenschaften.

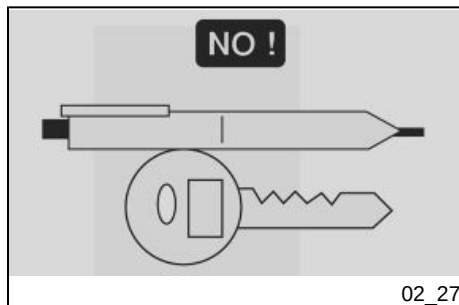
Mit dem Fahrzeug auf keinen Fall Rennen fahren.

Evitare la guida fuoristrada.

Das Fahrzeug nicht für Geländefahrten verwenden.



02_26



02_27

ABBIGLIAMENTO

Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.

Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/o riflettente. In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guidatori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.

I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri oggetti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.

Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

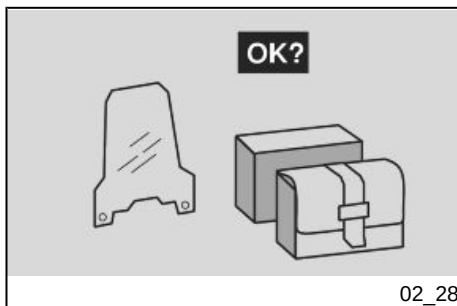
BEKLEIDUNG

Vor Fahrtantritt den Helm aufsetzen und richtig festschnallen. Sicherstellen, dass der Helm zugelassen ist, das richtige Maß hat, und das Visier sauber ist.

Schutzkleidung möglichst mit heller Farbe bzw. reflektieren anziehen. Auf diese Weise werden sie von anderen Verkehrsteilnehmern besser wahrgenommen, die Unfallgefahr wird drastisch reduziert und es besteht ein besserer Schutz bei Stürzen.

Die Kleidung muss gut anliegen und an den Enden geschlossen sein. Schnüren, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herabhängen. Vermeiden, dass diese Gegenstände das Lenken behindern oder sich in bewegenden Teilen oder in der Lenkung verhängen.

Keine bei einem Sturz potentiell gefährlichen Gegenstände in der Tasche lassen, wie zum Beispiel: spitze Gegenstände, wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, usw. (dasgleiche gilt für den evtl. mitgeführten Beifahrer).



ACCESSORI

L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.

Si raccomanda, durante il montaggio, che l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolano l'accesso ai comandi, in quanto possono allungare i tempi di reazione in caso di emergenza.

Le carenature e i parabrezza di grandi dimensioni, montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia, soprattutto alle alte velocità.

Accertarsi che l'accessorio sia saldamente ancorato al veicolo che e non comporti pericolosità durante la guida.

Non aggiungere o modificare apparecchiature elettriche che eccedano la portata del veicolo, in questo modo si potrebbe verificare l'arresto improvviso dello stesso o una pericolosa mancanza di corrente necessaria per il funzionamento dei dispositivi di segnalazione acustica e visiva.

ZUBEHÖR

Der Nutzer ist persönlich verantwortlich für die Auswahl, Installation und Nutzung des Zubehörs.

Beim Einbau von Zubehör darauf achten, dass sie die visuellen und akustischen Anzeigevorrichtungen nicht abdecken und deren Funktion behindern, dass der Federhub und Lenkeinschlag nicht eingeschränkt wird, dass die Betätigung der Bedienelemente nicht beeinträchtigt wird, dass der Bodenabstand und Kurven-Neigungswinkel nicht verringert wird.

Keine Zubehörteile verwenden, die den Zugang zu den Bedienelementen behindern, da sich sonst die Reaktionszeiten im Notfall verlängern.

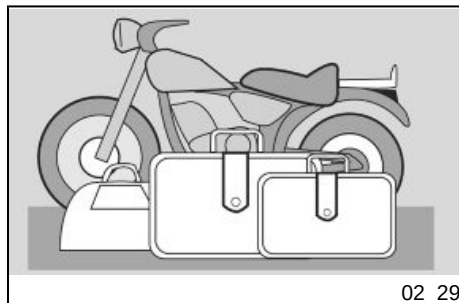
Große Karosserieteile und Wetterschutzscheiben, die am Fahrzeug montiert werden, können aerodynamische Kräfte entwickeln, die die Fahrzeugstabilität während der Fahrt, und besonders bei hoher Geschwindigkeit, beeinträchtigen können.

Sicherstellen, dass das Zubehör richtig fest am Fahrzeug befestigt ist und keine Gefahr während der Fahrt darstellt.

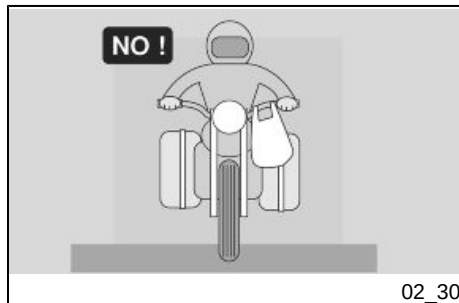
Keine elektrischen Geräte hinzufügen oder verändern, die den Stromdurchlass am Fahrzeug überschreiten. Andernfalls könnte das Fahrzeug plötzlich anhalten oder ein Stromausfall an den akustischen und visuellen Anzeigen deren Betrieb unterbrechen.

aprilia consiglia l'utilizzo di accessori originali (**aprilia** genuine accessories).

aprilia empfiehlt den Einsatz von Original-Ersatzteilen (**aprilia** genuine accessories).



02_29



02_30

CARICO

Usare prudenza e moderazione nel caricare bagaglio. È necessario mantenere il bagaglio il più possibile vicino al baricentro del veicolo e distribuire uniformemente il carico sui due lati per rendere minimo ogni scompenso. Controllare, inoltre, che il carico sia saldamente ancorato al veicolo, soprattutto durante i viaggi di lunga percorrenza.

Non fissare, assolutamente, oggetti ingombranti, voluminosi, pesanti e/o pericolosi al manubrio, parafanghi e forcelle: ciò comporterebbe una risposta del veicolo più lenta in caso di curve, e comprometterebbe inevitabilmente la maneggevolezza dello stesso.

Non posizionare, sui lati del veicolo, bagagli troppo ingombranti, in quanto potrebbero urtare persone od ostacoli, causando la perdita di controllo del veicolo.

Non trasportare alcun bagaglio che non sia saldamente fissato al veicolo.

Non trasportare bagagli che sporgano eccessivamente dal portabagagli o che coprano i dispositivi di illuminazione acustica e visiva.

Non trasportare animali o bambini sul porta-documenti o portapacchi.

ZULADUNG

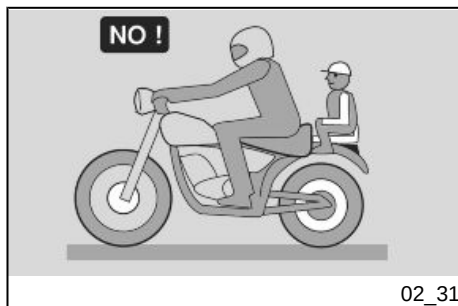
Bei der Zuladung von Gepäck vorsichtig und moderat vorgehen. Das Gepäck muss möglichst nahe am Fahrzeug-Schwerpunkt gehalten und gleichmäßig auf beiden Seiten verteilt werden, um Ungleichgewichte so gering wie möglich zu halten. Außerdem kontrollieren, dass das Gepäck, besonders bei längeren Fahrten, fest am Fahrzeug befestigt ist.

Auf keinen Fall sperrige, große, schwere bzw. gefährliche Gegenstände am Lenker, den Kotflügeln und Gabeln befestigen: dadurch spricht das Fahrzeug in Kurvenfahrten langsamer an und die Lenkbarkeit des Fahrzeugs wird beeinträchtigt.

An den Fahrzeugseiten keine sperrigen Gepäckstücke befestigen, da diese gegen Personen oder Hindernisse stoßen können und zu damit zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen.

Keine Gepäckstücke transportieren, die nicht richtig am Fahrzeug befestigt sind.

Keine Gepäckstücke transportieren, die stark über den Gepäckträger überstehen, oder die die akustischen oder visuellen Anzeigen abdecken.



Non superare il limite massimo di peso trasportabile per ogni singolo portabagagli.

Il sovraccarico del veicolo ne comprometterebbe la stabilità e la maneggevolezza.

Niemals Tiere oder Kinder im Handschuhfach oder auf dem Gepäckträger transportieren.

Die maximale Transport-Zuladung für jeden einzelnen Gepäckträger nie überschreiten.

Eine Überladung des Fahrzeugs beeinträchtigt die Stabilität und Lenkbarkeit.

SPORTCITY ONE 50 4T



Cap. 03
La
manutenzione

Kap. 03
Wartung

Livello olio motore

Nei motori 4T l'olio motore viene utilizzato per lubrificare gli organi della distribuzione, i supporti di banco e il gruppo termico.

ATTENZIONE



UN QUANTITATIVO INSUFFICIENTE DI OLIO PUÒ PROVOCARE VARI DANNI AL MOTORE STESSO.

In tutti i motori 4T il decadimento delle caratteristiche dell'olio, così come un certo consumo, sono da ritenersi normali. I consumi in particolare potranno risentire delle condizioni d'uso (es.: guidando sempre "in pieno gas" il consumo di olio aumenta).

In funzione del contenuto totale di olio nel motore e dei consumi medi rilevati secondo modalità standardizzate vengono definite le frequenze di sostituzione previste dal programma di manutenzione.

ATTENZIONE



ALLO SCOPO DI PREVENIRE QUALSIASI INCONVENIENTE, SI RACCOMANDA DI CONTROLLARE IL LIVEL-

Motorölstand

Bei Viertaktmotoren wird das Motoröl zum Schmieren der Ventilsteuerung, der Hauptlager und des Zylinderkits verwendet.

Achtung



EINE UNZUREICHENDE ÖLMENGE KANN SCHWERE SCHÄDEN AM MOTOR VERURSACHEN.

Bei allen Viertaktmotoren ist ein Verlust der Öleigenschaften sowie ein bestimmter Verbrauch als normal zu betrachten. Insbesondere der Verbrauch hängt wesentlich von den Fahrgewohnheiten ab (z.B.: fährt man immer bei "Vollgas" steigt der Ölverbrauch).

In Abhängigkeit von der im Motor insgesamt enthaltenen Ölmenge und dem nach üblichen Standardverfahren erfassten Durchschnittsverbrauch, werden die Zeiten für den Ölwechsel im Wartungsplan festgesetzt.

Achtung



UM JEGLICHE STÖRUNGEN ZU VERMEIDEN, EMPFIEHLT ES SICH DEN

LO DELL'OLIO OGNI VOLTA CHE SI UTILIZZA IL VEICOLO.

ÖLSTAND BEI JEDEM GEBRAUCH DES FAHRZEUGES ZU KONTROLLIEREN.

Verifica livello olio motore (03_01)

- Verificate il livello olio motore secondo quanto riportato nelle tabelle di manutenzione.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

NOTA BENE

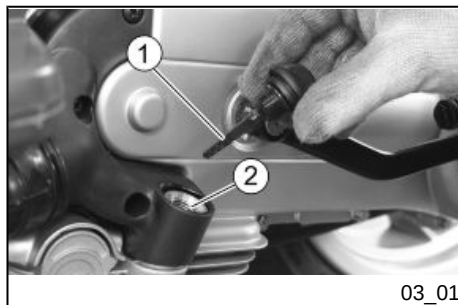
OGNI VOLTA CHE SI UTILIZZA IL VEICOLO, A MOTORE FREDDO, DEVE ESSERE EFFETTUATA LA VERIFICA DEL LIVELLO DELL'OLIO MOTORE.

Kontrolle Motorölstand (03_01)

- Den Motorölstand unter Befolgung der im Wartungsplan enthaltenen Angaben überprüfen.
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

ANMERKUNG

JEDESMALE WENN DAS FAHRZEUG BEI KALTEM MOTOR VERWENDET WIRD, MUSS DIE KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDES DURCHFÜHRT WERDEN.



03_01

- Svitare ed estrarre il tappo astina di misura «1».
- Pulire la parte a contatto con l'olio con un panno pulito.
- Avvitare completamente il tappo astina «1» nel foro di immissione «2».
- Estrarre nuovamente il tappo astina «1» e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina.
- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente la tacca segnata sull'astina di misura relativa al livello massimo.
- Den Deckel mit Ölmessstab «1» ausschrauben und herausziehen.
- Die Teile, die mit dem Öl in Berührung gekommen sind mit einem sauberen Tuch abwischen.
- Den Deckel mit Ölmessstab «1» in die Einfüllöffnung «2» einschrauben.
- Den Deckel mit Ölmessstab «1» wieder herausschrauben und den vom Öl erreichten Pegel am Stab ablesen.

- Se necessario provvedere al rabbocco.

Il riferimento del livello di MAX indica una quantità di circa 850 cc di olio nel motore. Qualora la verifica venisse eseguita dopo aver impiegato il veicolo, quindi con motore caldo, la linea di livello risulterà più bassa; per effettuare una corretta verifica è necessario aspettare almeno 10 minuti dopo l'arresto del motore, in modo di avere il livello corretto.

- Der Füllstand ist dann richtig, wenn dieser nah an der Kerbe zur Anzeige des Höchstpegels liegt.
- Ggf. nachfüllen.

Die MAX-Anzeige gibt eine Ölmenge von ca. 850 cc im Motor an. Wird die Kontrolle nach Gebrauch des Fahrzeuges, also bei warmem Motor, durchgeführt liegt die Pegellinie niedriger; um eine korrekte Kontrolle ausführen zu können, mindestens 10 Minuten nach Abstellen des Motors warten, damit der Stand richtig ist.

Rabbocco olio motore

Effettuare il rabbocco olio motore secondo quanto riportato nelle tabelle di manutenzione.

Nelle tabelle di manutenzione programmata è comunque previsto di effettuare periodicamente, presso un **Concessionario Ufficiale aprilia**, un controllo ed eventuale rabbocco di olio motore.

ATTENZIONE



GLI EVENTUALI RABBOCCHI DI OLIO DEVONO ESSERE EFFETTUATI DOPO LA VERIFICA DEL LIVELLO E COMUNQUE AGGIUNGENDO OLIO SENZA MAI SUPERARE IL LIVELLO MAX.

Nachfüllen von Motoröl

Ölmotor gemäß den im Wartungsplan aufgeführten Angaben nachfüllen.

Ausserdem sieht das programmierte Wartungsplan vor, eine Kontrolle und das evtl. Nachfüllen des Motoröls bei einem **Offiziellen aprilia-Vertragshändler** durchzuführen.

Achtung



DAS EVTL. NACHFÜLLEN VON ÖL DARF ERST NACH KONTROLLE DES ÖLSTANDES AUSGEFÜHRT WERDEN, WOBEI DER MAX-PEGEL NIEMALS ÜBERSCHRITTEN WERDEN DARF.

Sostituzione olio motore

PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO MOTORE RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

Motorölwechsel

WENDEN SIE SICH FÜR DEN MOTOR-ÖLWECHSEL AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

Livello olio mozzo (03_02, 03_03)

- Percorrere qualche chilometro sino al raggiungimento della temperatura normale di funzionamento, quindi arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare ed estrarre il tappo astina di misura «1».
- Pulire la parte a contatto con l'olio con un panno pulito.
- Avvitare completamente il tappo astina «1» nel foro di immissione «2».
- Estrarre nuovamente il tappo astina e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina.

Hinterradgetriebeölstand (03_02, 03_03)

- Einige Kilometer bis zum Erreichen der normalen Betriebstemperatur fahren und dann den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Deckel mit Ölmessstab «1» ausschrauben und herausziehen.
- Die Oberfläche, die mit dem Öl in Berührung gekommen ist mit einem sauberen Tuch abwischen.
- Den Deckel mit Ölmessstab «1» in die Einfüllöffnung «2» einschrauben.
- Den Deckel mit Ölmessstab wieder herausschrauben und den vom Öl erreichten Pegel am Stab ablesen.

- Il livello è corretto se raggiunge il riferimento impresso sull'astina indicato in figura.
- Se necessario provvedere al rabbocco.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



SERRARE BENE IL TAPPO DI RIEMPIMENTO «1» ED ASSICURARSI CHE L'OLIO NON TRAFILI.

CONTROLLARE PERIODICAMENTE CHE NON CI SIANO PERDITE IN CORRISPONDENZA DELLA GUARNIZIONE DEL COPERCHIO DEL CARTER.

NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPURI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI. PER IL CONTROLLO E LA SOSTITUZIONE RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Prodotti consigliati

AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90

- Der Füllstand ist richtig, wenn er bis zur Markierung am Messstab (siehe Abbildung) reicht.
- Gegebenenfalls nachfüllen.

Achtung



KEIN ALTÖL IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



DIE ÖL-EINFÜLLSCHRAUBE «1» GUT FESTZIEHEN UND PRÜFEN, DASS KEIN ÖL AUSTRITT.

REGELMÄSSIG KONTROLLIEREN, DASS KEINE LECKS AN DER DICHTUNG DES GEHÄUSEDECKELS VORHANDEN SIND.

DAS FAHRZEUG NICHT BEI UNZUREICHENDER SCHMIERUNG ODER MIT VERSCHMUTZTEN BZW. UNREINEN SCHMIERMITTELN VERWENDEN. DIES BEDINGT NÄMLICH DIE FRÜHZEITIGE ABNUTZUNG DER ANTRIEBSTEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN. FÜR DIE KONTROLLE UND DEN WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Olio per cambio
API GL4, GL5

Empfohlene produkte

AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90

Getriebeöl
API GL4, GL5

SOSTITUZIONE OLIO TRASMISSIONE

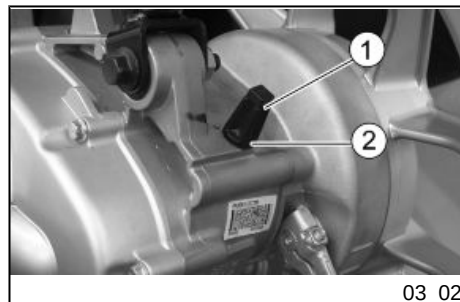
E' necessario far sostituire l'olio trasmissione secondo quanto riportato nelle tabelle di manutenzione programmata.

Per il controllo e la sostituzione rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

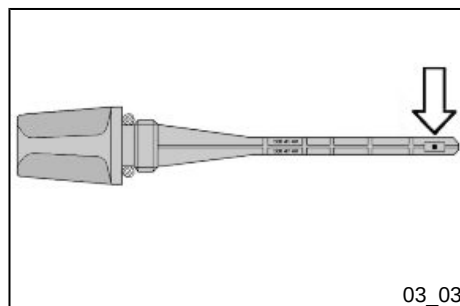
WECHSELN DES GETRIEBEÖLS

Das Getriebeöl muss gemäß den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen gewechselt werden.

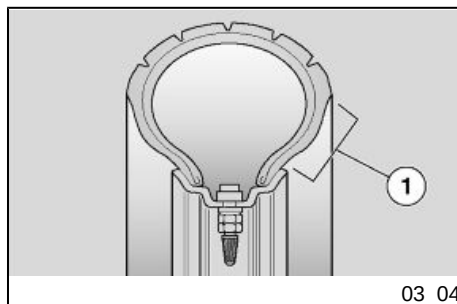
Für die Kontrolle und zum Wechsel wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**.



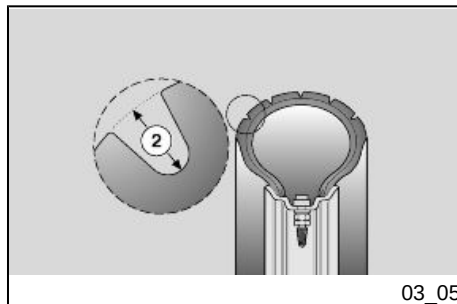
03_02



03_03



03_04



03_05

Pneumatici (03_04, 03_05)

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).

ATTENZIONE



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

SE I PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO. SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEI PNEUMATICI «1» LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO, OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO. IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, I PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI

Reifen (03_04, 03_05)

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.

Achtung



DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN.

BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN. BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE «1» STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRD. BEI VOLLBREMUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN. DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KON-

CERCHI. NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE. CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADEQUENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO. ALCUNE TIPOLOGIE DI PNEUMATICI, OMOLOGATI PER QUESTO VEICOLO, SONO PROVVISI DI INDICATORI DI USURA. ESISTONO VARI TIPI DI INDICATORI DI USURA. INFORMARSI PRESSO IL PROPRIO RIVENDITORE PER LE MODALITÀ DI VERIFICA USURA. VERIFICARE, VISIVAMENTE, IL CONSUMO DEI PNEUMATICI, SE USURATI FARLI SOSTITUIRE.

SE I PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO FARE SOSTITUIRE I PNEUMATICI. FARE SOSTITUIRE IL PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 MM. DOPO AVER FATTO RIPARARE UN PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA. NON FAR INSTALLARE PNEUMATICI DEL TIPO CON CAMERA D'ARIA SU CERCHI PER PNEUMATICI

TROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS. EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET. ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN. INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD. DURCH SICHTKONTROLLE DEN VERSCHLEISSZUSTAND PRÜFEN. VERSCHLISSENE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN.

ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN. DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖßER ALS 5 MM IST. NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MASSEN VERWENDEN. KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN MONTIEREN, UND UMGEKEHRT. PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IM-

TUBELESS, E VICEVERSA. CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEI PNEUMATICI.

LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia. O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI. SE I PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO I PNEUMATICI.

MER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EINE PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH DESHALB FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. ODER AN EINE REIFENFACHWERKSTATT. NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN.

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA «2»

Anteriore:	1,5 mm
Posteriore	1,5 mm

MINDEST-PROFILTIEFE «2»

Vorne:	1,5 mm
Hinten:	1,5 mm

Smontaggio candela

ATTENZIONE

PER LO SMONTAGGIO, LA VERIFICA, LA PULIZIA E LA SOSTITUZIONE DELLA CANDELA RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

Ausbau der Zündkerze

Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DEN AUSBAU, DIE KONTROLLE UND REINIGUNG DER ZÜNDKERZE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

Smontaggio filtro aria (03_06, 03_07)

La pulizia e il controllo dello stato del filtro dell'aria dovrebbero essere effettuate mensilmente o secondo le indicazioni riportate nelle tabelle di manutenzione programmata, ciò dipenderà dalle condizioni di utilizzo.

Se il veicolo viene usato su strade polverose o bagnate, le operazioni di pulizia o sostituzione dovranno essere eseguite più frequentemente.

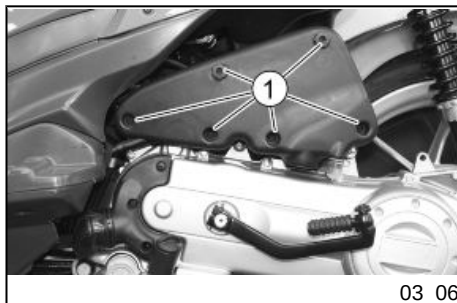
Per effettuare la pulizia del filtro aria è necessario rimuoverlo dal veicolo.

Ausbau Luftfilter (03_06, 03_07)

Die Reinigung und Kontrolle des Luftfilters sollten, in Abhängigkeit von den Betriebsbedingungen, monatlich oder gemäß den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen ausgeführt werden.

Wird das Fahrzeug auf staubigen oder nassen Straßen genutzt, müssen die Reinigung und der Wechsel häufiger vorgenommen werden.

Das Luftfilter muss zur Reinigung aus dem Fahrzeug ausgebaut werden.





RIMOZIONE

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Svitare e togliere le sei viti «1».
- Sfilare il coperchio filtro aria «2».
- Sfilare l'elemento filtrante «3».

AUSBAU

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Die sechs Schrauben «1» lösen und abschrauben.
- Den Luftfilterdeckel «2» abnehmen.
- Das Filterelement «3» herausziehen.

Pulizia del filtro aria (03_08)

ATTENZIONE



NON FARE USO DI BENZINA O SOLVENTI INFIAMMABILI PER IL LAVAGGIO DELL'ELEMENTO FILTRANTE, PER EVITARE IL RISCHIO DI INCENDI O ESPLOSIONI.

- Lavare l'elemento filtrante «3» con solventi puliti, non infiammabili o con alto punto di volatilità e farlo asciugare accuratamente.
- Applicare su tutta la superficie un olio per filtri.

Reinigung des Luftfilters (03_08)

Achtung



UM BRAND- UND EXPLOSIONSGEFAHR ZU VERMEIDEN, KEIN BENZIN ODER ENTFLAMMBARE LÖSUNGSMITTEL FÜR DIE REINIGUNG DES FILTERELEMENTS VERWENDEN.

- Das Filterelement «3» mit sauberen, nicht brennbaren oder leicht flüchtigen Lösungsmitteln reinigen und sorgfältig trocknen lassen.
- Auf der gesamten Oberfläche Filteröl ausbringen.

- Verificare la presenza di impurità nella parte inferiore del tubo di spurgo «4».

NOTA BENE

SE ALL'INTERNO FOSSERO PRESENTI DEI RESIDUI, PROVENIENTI DALLA CASSA FILTRO, RIMUOVERLI PROCEDENDO COME SEGUE:

- Rimuovere la fascetta «5».
- Scaricare il contenuto in un recipiente; consegnarlo poi a un centro di raccolta.



03_08

- Den unteren Teil der Entlüftungsleitung «4» auf Verunreinigungen überprüfen.

ANMERKUNG

ABLAGERUNGEN IN DER ENTLÜFTUNGSLEITUNG, DIE AUS DEM FILTERGEHÄUSE KOMMEN, WIE FOLGT ENTFERNEN:

- Die Schelle «5» entfernen.
- Den Inhalt in einen Behälter ablassen. An einer Sammelstelle abgeben.

Controllo livello liquido freni (03_09, 03_10)

ATTENZIONE

IMPROVVISE VARIAZIONI DEL GIOCO O UNA RESISTENZA ELASTICA SULLA LEVA DEL FRENO, SONO DOVUTE

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (03_09, 03_10)

Achtung

PLÖTZLICHE ÄNDERUNGEN BEIM SPIEL ODER EIN NACHGEBEN AM BREMSHEBEL SIND AUF STÖRUN-

A INCONVENIENTI NEL SISTEMA IDRAULICO.

RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE, E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

ATTENZIONE



PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE AL DISCO DEL FRENO E ALLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, VERIFICANDO CHE NON SIANO UNTI O INGRASSATI, SPECIALMENTE DOPO L'ESECUZIONE DI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O CONTROLLO.

CONTROLLARE CHE IL TUBO DEL FRENO NON RISULTI ATTORCIGLIATO O CONSUMATO.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

GEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZURÜCKZUFÜHREN.

BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Achtung

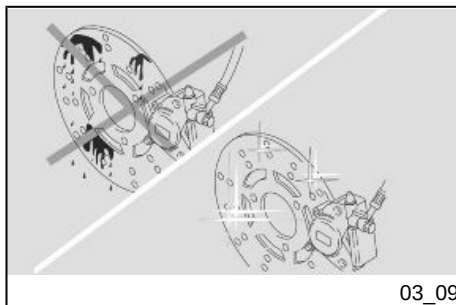


BESONDERS AUF DIE BREMSSCHEIBEN UND DIE BREMSBELÄGE ACHTEN. PRÜFEN, DASS SIE NICHT VERÖLT ODER FETTIG SIND. DAS GILT BESONDERS NACH WARTUNGS- UND KONTROLLARBEITEN.

PRÜFEN, DASS DIE BREMSLEITUNG NICHT VERDREHT ODER VERSCHLISSEN IST.

FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

**ATTENZIONE**

I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. LE PASTIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE RIPULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITÀ.

IL LIQUIDO FRENI DEVE ESSERE SOSTITUITO OGNI DUE ANNI DA UN Concessionario Ufficiale aprilia.

NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE, E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI FANNO RIFERIMENTO SOLO ALL'IMPIANTO FRENANTE A DISCO ANTERIORE.

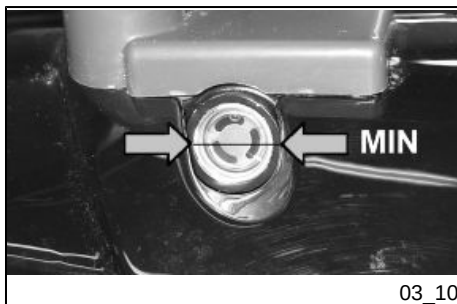
Achtung

DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIE- TEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHAL- TEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

EINE VERSCHMUTZTE BREMS- SCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG. VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WER- DEN. EINE VERSCHMUTZT BREMS- SCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALI- TÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WER- DEN.

DIE BREMSFLÜSSIGKEIT MUSS AL- LE ZWEI JAHRE BEI EINEM offiziellen aprilia-Vertragshändler GEWECH- SELT WERDEN.

BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLA- GE, UND WENN DIE NORMALEN KON- TROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen apri- lia-Vertragshändler.



03_10

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido diminuisce per compensarne automaticamente l'usura. Il serbatoio liquido freni è situato in prossimità dell'attacco leva freno anteriore. Controllare periodicamente il livello del liquido freni nel serbatoio, e l'usura delle pastiglie.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO DALL'IMPIANTO FRENANTE.

Il serbatoio liquido freni è situato in prossimità dell'attacco leva freno anteriore. Controllare periodicamente il livello del liquido freni nel serbatoio, e l'usura delle pastiglie.

CONTROLLO

Per il controllo del livello:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.

ANMERKUNG

FOLGENDE INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH NUR AUF VORDERRAD-BREMS- BREMSANLAGE.

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand, um automatisch den Verschleiß auszugleichen. Der Bremsflüssigkeitsbehälter befindet sich in der Nähe des Anschlusses Vorderradbremsehebel. Den Bremsflüssigkeitsstand im Behälter und den Verschleiß der Bremsbeläge regelmäßig kontrollieren.

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN EIN LECK IN DER BREMSANLAGE FESTGESTELLT WURDE.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter befindet sich in der Nähe des Anschlusses Vorderradbremsehebel. Den Bremsflüssigkeitsstand im Behälter und den Verschleiß der Bremsbeläge regelmäßig kontrollieren.

KONTROLLE

Für die Kontrolle des Füllstands:

- Ruotare il manubrio e posizionarlo in orizzontale.
- Verificare che il liquido freni contenuto nel serbatoio superi il riferimento riportato in figura.

NOTA BENE

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Den Lenker drehen und waagrecht stellen.
- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit im Bremsflüssigkeitsbehälter oberhalb der Markierung (siehe Abbildung) steht.

ANMERKUNG

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.

Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento indicato:

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire:

- Rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia** che provvederà al rabbocco.

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI A

Wenn die Flüssigkeit nicht mindestens bis zur Markierung reicht:

- Kontrolle Verschleiss der Bremsbeläge.

Wenn die Bremsbeläge bzw. die Bremscheibe nicht gewechselt werden muss:

- Wenden Sie sich zum Nachfüllen an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**.

Achtung



DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN

UN Concessionario Ufficiale aprilia, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

offiziellen aprilia-Vertragshändler, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.

Rabbocco liquido impianto frenante

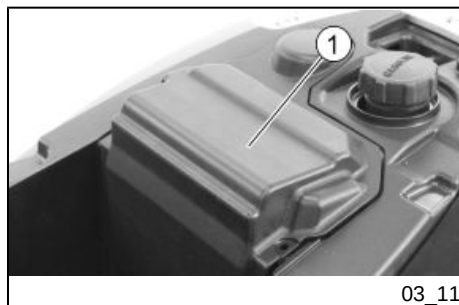
ATTENZIONE

PER IL RABBOCCO DEL LIQUIDO IMPIANTI FRENANTI RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

Auffüllen von bremsflüssigkeit

Achtung

WENDEN SIE SICH ZUM NACHFÜLLEN DER BREMSFLÜSSIGKEIT AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.



03_11

Batteria (03_11)**ATTENZIONE**

NON INVERTIRE MAI IL COLLEGAMENTO DEI CAVI DELLA BATTERIA.

COLLEGARE E SCOLLEGARE LA BATTERIA CON L'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF» ALTRIMENTI ALCUNI COMPONENTI POTREBBERO DANNEGGIARSI.

COLLEGARE PRIMA IL CAVO POSITIVO (+) E POI QUELLO NEGATIVO (-). SCOLLEGARE SEGUENDO L'ORDINE INVERSO.

ATTENZIONE

PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

Controllare il livello dell'elettrolita e il serraggio dei morsetti secondo le indicazioni riportate nelle tabelle di manutenzione programmata.

Batterie (03_11)**Achtung**

NIEMALS DEN ANSCHLUSS DER BATTERIEKABEL VERTAUSCHEN.

BEIM ANSCHLIESSEN ODER TRENNEN DER BATTERIE MUSS DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» STEHEN. ANDERNFALLS KÖNNTEN EINIGE BAUTEILE BESCHÄDIGT WERDEN.

ERST DAS KABEL AM PLUSPOL (+) UND DANN AM MINUSPOL (-) ANSCHLIESSEN. BEIM TRENNEN IN UMGEGEHRTER REIHENFOLGE VORGEHEN.

Achtung

BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GEHEN.

Den Stand der Batterieflüssigkeit und den Anzug der Klemmen gemäß den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen überprüfen.

ATTENZIONE

L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE ABITI PROTETTIVI, UNA MASCHERA PER IL VISO E/O OCCHIALI PROTETTIVI NEL CASO DI MANUTENZIONE.

SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA.

SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA.

SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE ABBONDANTI QUANTITÀ DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO.

LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIONI; È OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE.

DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA

Achtung

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SCHUTZKLEIDUNG, EIN SCHUTZMASKE BZW. SCHUTZBRILLE TRAGEN.

KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN.

BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESENDEM WASSER FÜR UMGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH UND PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE; FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN.

BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEI-

VENTILAZIONE DEL LOCALE ED EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESI DURANTE LA RICARICA DELLA STESSA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

PORRE ATTENZIONE A NON INCLINARE TROPPO IL VEICOLO, ONDE EVITARE PERICOLOSE FUORIUSCITE DEL LIQUIDO DALLA BATTERIA.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA È CORROSIVO.

NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA.

NOTA BENE

NEL CASO DOVESSE ESSERE NECESSARIO UN INTERVENTO DI ASSISTENZA O UNA CONSULENZA TECNICA, RIVOLGETEVI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE GARANTIRÀ UN SERVIZIO ACCURATO E SOLLECITO.

DEN DIE SICH BEIM AUFLADEN DER BATTERIE BILDENDEN GASE EINZUATMEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

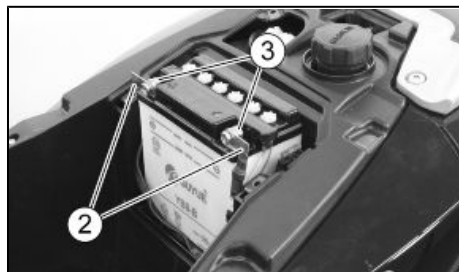
UM EIN AUSTRETEN VON BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUS DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DARAUF ACHTEN, DASS DAS FAHRZEUG NICHT ZU STARK GENEIGT WIRD.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND.

NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE.

ANMERKUNG

WIRD KUNDENDIENST ODER TECHNISCHE BERATUNG BENÖTIGT, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler, DER IHNEN EINEN SCHNELLEN UND SORGFÄLTIGEN SERVICE GARANTIEREN WIRD.



03_12

CONTROLLO E PULIZIA TERMINALI E MORSETTI

- Accedere alla batteria rimuovendo il coperchio di ispezione «1».
- Controllare che i terminali «2» dei cavi e i morsetti «3» della batteria siano in buone condizioni (e non corrosi o coperti da depositi) e coperti da grasso speciale o vaselina.

KONTROLLE UND REINIGUNG DER ANSCHLÜSSE UND POLKLEMMEN

- Den Inspektionsdeckel «1» abmontieren und den Zugang zur Batterie freigeben.
- Kontrollieren, dass die Kabelanschlüsse «2» und die Polklemmen «3» an der Batterie in gutem Zustand (nicht korrodiert und ohne Ablagerungen) und mit Spezialfett oder Vaseline geschützt sind.



03_13

Se necessario:

- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione «OFF».
- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (rosso) (+).
- Spazzolare con una spazzola di filo metallico per eliminare ogni traccia di corrosione.
- Ricollegare nell'ordine il cavo positivo (rosso) (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso speciale o vaselina.
- Riposizionare la batteria.

Gegebenenfalls:

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel sich auf Position «OFF» befindet.
- Der Reihe, nach erst das Minuskabel (-) und dann das Pluskabel (rot) (+) abtrennen.
- Mit einer Bürste oder einem Metalldraht alle Korrosionsspuren beseitigen.
- Der Reihe nach, erst das Pluskabel (rot) (+) und dann das Minuskabel (-) anschließen.
- Die Anschlüsse und Polklemmen mit Spezialfett oder Vaseline schützen.
- Die Batterie wiedereinbauen.



03_14

RIMOZIONE BATTERIA**ACCESSO ALLA BATTERIA**

- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione «OFF».
- Sollevare la sella.
- Rimuovere il coperchio batteria «1».

ATTENZIONE

LA BATTERIA È VINCOLATA AI CAVI ELETTRICI. NELLA RIMOZIONE NON FORZARE I CAVI.

RIMOZIONE COMPLETA

- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (rosso) (+).
- Scollegare il tubetto sfiato.
- Rimuovere la batteria dall'alloggiamento e sistemarla su una superficie piana in un luogo fresco e asciutto.

ATTENZIONE

LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E

AUSBAU DER BATTERIE**ZUGRIFF AUF DIE BATTERIE**

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf «OFF» steht.
- Die Sitzbank hochklappen.
- Den Batteriedeckel «1» abnehmen.

Achtung

DIE BATTERIE IST AN ELEKTROKABELN ANGESCHLOSSEN. BEIM AUSBAU NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.

KOMPLETTER AUSBAU.

- Der Reihe nach, erst das Minuskabel (-) und dann das Pluskabel (rot) (+) abtrennen.
- Den Entlüfterschlauch abtrennen.
- Die Batterie aus dem Fach herausnehmen und auf eine ebene Fläche stellen; frisch und trocken lagern.

Achtung

DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR

FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.

RICARICA BATTERIA .

- Rimuovere la batteria.
- Premunirsi di un adeguato caricabatteria.
- Svitare e togliere i tappi degli elementi.
- Controllare il livello dell'elettrolita batteria.
- Collegare la batteria a un caricabatterie.

NOTA BENE

È CONSIGLIATA UNA RICARICA UTILIZZANDO UN AMPERAGGIO DI 1/10 DELLA CAPACITÀ DELLA BATTERIA STESSA.

- Accendere il caricabatteria.
- A ricarica avvenuta, ricontrollare il livello dell' elettrolita ed eventualmente rabboccare con acqua distillata.
- Serrare i tappi degli elementi.

ATTENZIONE



RIMONTARE LA BATTERIA SOLTANTO DOPO 5-10 MINUTI DAL DISINSE-

AUFLADEN DER BATTERIE

- Die Batterie ausbauen.
- Ein geeignetes Batterieladegerät bereitstellen.
- Die Stöpsel der Elemente ausschrauben und abnehmen.
- Den Batteriefüllstandsstand kontrollieren.
- Die Batterie an das Batterieladegerät anschließen.

ANMERKUNG

ES EMPFIEHLT SICH DAS AUFLADEN MIT EINER STROMSTÄRKE VON 1/10 BZGL. DER KAPAZITÄT DER GELADENEN BATTERIE AUSZUFÜHREN.

- Das Batterieladegerät einschalten.
- Nach der Ladung den Batteriefüllstandsstand überprüfen und gegebenenfalls mit destilliertem Wasser auffüllen.
- Die Stöpsel der Elemente wieder einsetzen.

RIMENTO DELL'APPARECCHIO DI CARICA, IN QUANTO LA BATTERIA CONTINUA A PRODURRE, PER UN BREVE PERIODO DI TEMPO, DEL GAS.

Achtung



DIE BATTERIE ERST 5 - 10 MINUTEN NACH ABSCHALTEN DES LADEGERÄTS EINBAUEN, DA DIE BATTERIE NOCH FÜR EINE KURZE ZEIT WEITER GASE ENTWICKELT.

INSTALLAZIONE BATTERIA

- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione «OFF».
- Posizionare la batteria nel suo alloggiamento.
- Collegare il tubetto sfiato batteria «4».

Batterieinstallation

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf «OFF» steht.
- Die Batterie in das Fach einsetzen.
- Die Batterie-Entlüftungsleitung «4» anschließen.

ATTENZIONE



COLLEGARE SEMPRE LO SFIATO DELLA BATTERIA, PER EVITARE CHE I VAPORI DI ACIDO SOLFORICO, USCENDO DALLO SFIATO, POSSANO CORRODERE L'IMPIANTO ELETTRICO, LE PARTI VERNICIATE, I PARTICOLARI IN GOMMA O LE GUARNIZIONI.

IL TUBO DI SFIATO DEVE ESSERE COLLEGATO IN MODO DA NON RIMANERE SCHIACCIATO, ALTRIMENTI PUÒ CAUSARE UN INNALZAMENTO



STETS DIE ENTLÜFTUNG DER BATTERIE ANSCHLIESSEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE DÄMPFE DER SCHWEFELSÄURE, DIE AN DER ENTLÜFTUNG AUSTRETEN, DIE ELEKTRISCHE ANLAGE, DIE LACKIERTEN FAHRZEUGTEILE, DIE GUMMITHEILE UND DICHTUNGEN KORRODIEREN.

BEIM ANSCHLUSS DES ENTLÜFTERSCHLAUCHES DARAUF ACHTEN, DIESEN NICHT ZU QUETSCHEN, DA DIES ZUR DRUCKERHÖHUNG IN DER

DELLA PRESSIONE INTERNA ALLA BATTERIA, CON LA POSSIBILITÀ DI DANNEGGIARLA.

- Collegare nell'ordine il cavo positivo (rosso) (+) e quello negativo (-)
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso speciale o vaselina.

AVVERTENZA



NEL RIMONTAGGIO I CAVI ELETTRICI DEVONO ESSERE ACCOMPAGNATI IN POSIZIONE IN MODO DA NON SUBIRE SCHIACCIAMENTI.

IL CAVO NEGATIVO (-) NON DEVE SOVRAPPORSI AL FISSAGGIO DI QUELLO POSITIVO (+), BENSÌ DEVE ESSERE POSIZIONATO A FIANCO TRA LA BATTERIA E LA SCATOLA.

- Spingere la batteria all'interno della scatola portabatteria.
- Chiudere il coperchio batteria «1» .
- Abbassare la sella .

BATTERIE FÜHREN UND DIESE BESCHÄDIGEN KÖNNTE.

- Der Reihe nach, erst das Pluskabel (rot) (+) und dann das Minuskabel (+) abtrennen.
- Die Anschlüsse und Polklemmen mit Spezialfett oder Vaseline schützen.

Warnung



DIE ELEKTROKABEL BEIM WIEDEREINBAU AUF KORREKTE WEISE, OHNE DIESE ZU QUETSCHEN POSITIONIEREN.

DAS MINUSKABEL (-) SOLL NICHT ÜBER DAS PLUSKABEL (+), SONDERN DANESEN, ZWISCHEN DER BATTERIE UND DEM GEHÄUSE ANGESCHLOSSEN WERDEN.

- Die Batterie in das Batterie-Aufnahmefach hinenindrücken.
- Den Batteriedeckel «1» schließen.
- Die Sitzbank herunterklappen.

Verifica del livello dell'elettrolito (03_15)

- Rimuovere la batteria.
- Controllare che il livello del liquido sia compreso fra le due tacche "MIN" e "MAX", stampigliate sul lato della batteria.

Diversamente:

- Svitare e togliere i tappi degli elementi.

NOTA BENE

PER IL RABBOCCO LIQUIDO ELETROLITA UTILIZZARE ESCLUSIVAMENTE ACQUA DISTILLATA. NON SUPERARE IL RIFERIMENTO "MAX", IN QUANTO IL LIVELLO AUMENTA DURANTE LA RICARICA.

- Ripristinare il livello aggiungendo solo acqua distillata.
- Riposizionare i tappi degli elementi.

ATTENZIONE

COMPLETATO IL RABBOCCO RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE I TAPPI DEGLI ELEMENTI.

Kontrolle des elektrolytstandes (03_15)

- Die Batterien wieder einbauen.
- Prüfen, ob der Batterieflüssigkeitsstand zwischen den auf der Batterieseite angegebenen Markierungen "MIN" und "MAX" liegt.

Andernfalls:

- Die Stöpsel der Elemente ausschrauben und abnehmen.

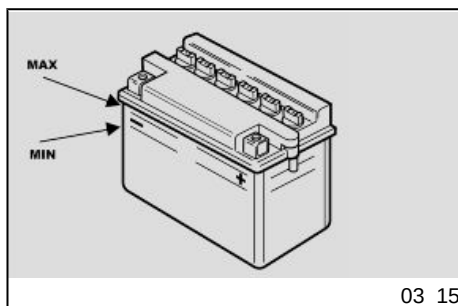
ANMERKUNG

ZUM NACHFÜLLEN DER BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUSSCHLIESSLICH DESTILLIERTES WASSER VERWENDEN. DARAUF ACHTEN DAS ZEICHEN DES "MAX"-PEGELS NICHT ZU ÜBERSCHREITEN, DA DIESER WÄHREND DES AUFLADEVERFAHRENS ANSTEIGT.

- Zum Nachfüllen ausschließlich destilliertes Wasser verwenden.
- Die Deckel der Elemente wieder einsetzen.

Achtung

NACH DEM AUFFÜLLEN DIE VERSCHLÜSSE DER BATTERIEELEMENTE WIEDER RICHTIG ANBRINGEN.



03_15

Lunga inattività

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria, per evitarne la solfatazione.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una ricarica normale.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

Längerer stillstand

Sollte das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.

Fusibili (03_16, 03_17, 03_18)

ATTENZIONE



NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI.

NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI.

SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

Sicherungen (03_16, 03_17, 03_18)

Achtung



DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.

KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEgebenEN SICHERUNGEN VERWENDEN.

BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.

NOTA BENE

QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare il fusibile «1» posto nel vano batteria.

Per il controllo:

- Posizionare su «OFF» l'interruttore di accensione, onde evitare un corto circuito accidentale.
- Rimuovere il coperchio di ispezione «1».
- Estrarre il fusibile «2» e controllare se il filamento «3» è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile danneggiato con uno del medesimo amperaggio.
- Riposizionare il coperchio di ispezione «1».

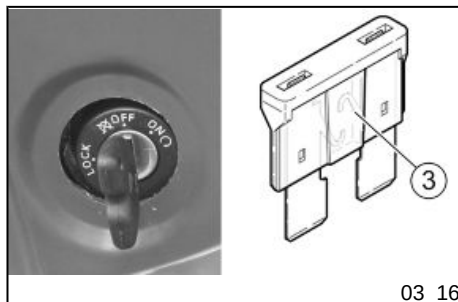
ANMERKUNG

BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

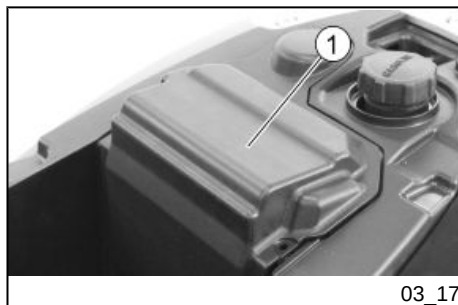
Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, muss die Sicherung «1» im Batteriefach mehrfach überprüft werden.

Für die Kontrolle:

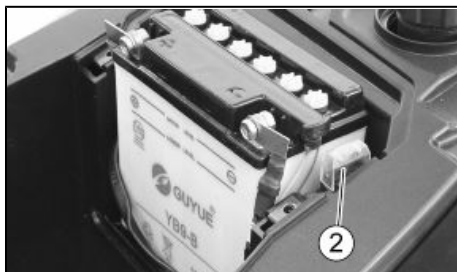
- Den Zündschlüssel auf «OFF» drehen, um Kurzschluss zu vermeiden.
- Den Inspektionsdeckel «1» entfernen.
- Die Sicherung «2» ausbauen und prüfen, ob der Draht «3» unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vor dem Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
- Ist die Sicherung durchgebrannt, muss sie durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert ausgewechselt werden.
- Den Inspektionsdeckel «1» wieder anbringen.



03_16



03_17



03_18

LAMPADE E SPIE

Lampadina luce anabbagliante	12 V - 35 W (Alogena) H8
Lampadina luce abbagliante	12 V - 35 W (Alogena) H8
Lampadina luci di posizione	12 V - 3 W
Lampadine indicatori di direzione anteriori	12 V - 21 W (Alogena) H21W
Lampadine indicatori di direzione posteriori	12 V - 16W
Lampadina luce di posizione/ arresto posteriore	12 V - 5/21 W
Lampadine illuminazione cruscotto	12 V - 1,2 W
Spia luce abbagliante	12 V - 1,2 W
Spia indicatori di direzione	12 V - 1,2 W
Spia luce anabbagliante	12 V - 1,2 W

LAMPEN UND KONTROLLEUCHTEN

Abblendlichtlampe	12 V - 35 W (Halogen) H8
Fernlichtlampe	12 V - 35 W (Halogen) H8
Standlichtlampe	12V - 3W
Vordere Blinkerlampen	12 V - 21 W (Halogen) H21W
Hintere Blinkerlampen	12V - 16W
Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5/21W
Lampe Armaturenbrettbeleuchtung	12V - 1,2W
Fernlicht-Kontrollleuchte	12V - 1,2W
Blinker-Kontrollleuchte	12V - 1,2W
Abblendlichtkontrolle	12V - 1,2W

Gruppo ottico anteriore (03_19, 03_20)

Nel gruppo ottico anteriore sono alloggiati:

- Una lampadina luce anabbagliante
- Una lampadina luce abbagliante
- Due lampadine luci di posizione

Per la sostituzione delle lampadine anabbaglianti «1» ed abbaglianti «2»:

- Afferrare la lampada agendo all'interno del vano ruota.
- Ruotare la lampada in senso antiorario ed estrarla.
- Staccare il connettore dell'alimentazione.

Per la sostituzione delle lampadine di posizione «3»:

- Afferrare il portalampade in gomma, agendo all'interno del vano ruota, ed estrarlo.
- Afferrare la lampadina e sfilarla.

ATTENZIONE

**PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA
NON TIRARE I CAVI DI ALIMENTAZIONE.**

Auswechseln der scheinwerferlampen (03_19, 03_20)

In der Scheinwerfereinheit befinden sich:

- Eine Abblendlichtlampe
- Eine Fernlichtlampe
- Zwei Standlichtlampen

Zum Wechseln der Abblendlichtlampe «1» und der Fernlichtlampe «2»:

- Aus dem Radgehäuse die Lampe greifen.
- Die Lampe gegen den Uhrzeigersinn drehen und herausziehen.
- Den Kabelstecker abziehen.

Zum Wechseln der Standlichtlampen «3»:

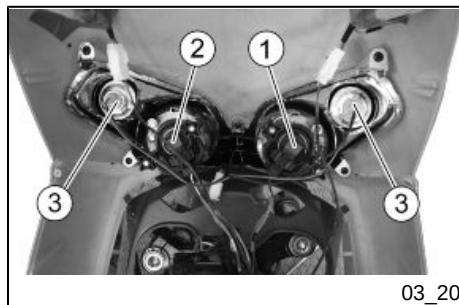
- Aus dem Radgehäuse die Gummilampenfassung greifen und herausziehen.
- Die Lampe greifen und herausziehen.

Achtung

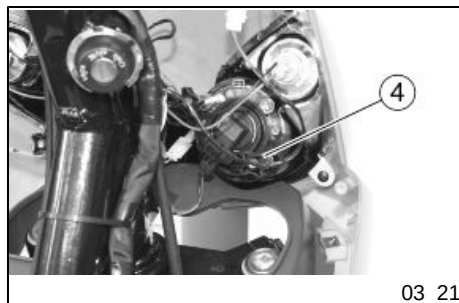
**BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPEN-
FASSUNG NICHT AN DEN KABELN
ZIEHEN.**



03_19



03_20



03_21

Regolazione proiettore (03_21)

- Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.
- Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Afferrare il pomello «4» agendo all'interno del vano ruota.

Einstellung des Scheinwerfers (03_21)

- Für eine schnelle Kontrolle der Scheinwerferausrichtung das Fahrzeug in zehn Meter Abstand auf einem ebenen Boden vor einer senkrechten Wand aufstellen.
- Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Aus dem Radgehäuse den Knauf «4» greifen.

AVVITANDO (senso orario) il fascio luminoso si alza.

SVITANDO (senso antiorario) il fascio luminoso si abbassa.

NOTA BENE

IN BASE A QUANTO PRESCRITTO DALLA LEGISLAZIONE IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO DEL VEICOLO, PER LA VERIFICA DELL'ORIENTAMENTO DEL FASCIO LUMINOSO DEVONO ESSERE ADOTTATE PROCEDURE SPECIFICHE.

Durch FESTSCHRAUBEN (in Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl angehoben.

Durch LOSSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl abgesenkt.

ANMERKUNG

ZUR KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES SCHEINWERFERSTRAHLS MÜSSEN DIE GÜLTIGEN VORSCHRIFTEN UND VERFAHREN IM JEWEILIGEN LAND, IN DEM DAS FAHRZEUG GENUTZT WIRD, BEACHTET WERDEN.

Indicatori di direzione anteriori

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE DELLE LAMPADINE DEGLI INDICATORI DI DIREZIONE ANTERIORE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia, O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

Vordere Blinker

Achtung

FÜR DAS AUSWECHSELN DER GLÜHBIRNEN DER VORDEREN BLINKER WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. FALLS SIE SELBST QUALIFIZIERT SIND ODER ÜBER AUSREICHENDE FACHKENTTNISSE VERFÜGEN, KÖNNEN SIE DEN ANWEISUNGEN DES WERKSTATTHANDBUCHS FOLGEN, DAS EBENFALLS BEIM offiziellen aprilia-Vertragshändler ERWORBEN WERDEN KANN.

Gruppo ottico posteriore

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE DELLE LAMPADINE DEL GRUPPO OTTICO POSTERIORE RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

Indicatori di direzione posteriori

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE DELLA LAMPADINA DEGLI INDICATORI DI DIREZIONE POSTERIORI RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

Rücklichteinheit

Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DEN LAMPENWECHSEL IM RÜCKLICHT AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

Hintere blinker

Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DEN WECHSEL DER HINTEREN BLINKERLAMPEN AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.



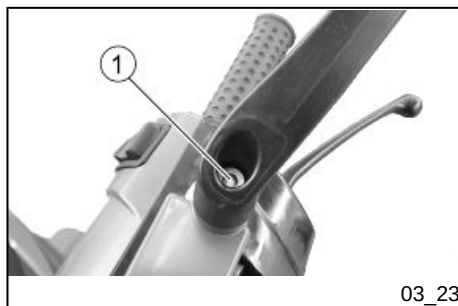
03_22

Specchi retrovisori (03_22, 03_23)

Per la rimozione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e piano.
- Svitare la vite «1»
- Rimuovere lo specchio retrovisore «2».

SOSTENERE LO SPECCHIO RETROVISORE «2» PER EVITARNE LA CADUTA ACCIDENTALE.



03_23

Per la regolazione agire sui bordi dello specchio fino a raggiungere la posizione ottimale.

Rückspiegel (03_22, 03_23)

Zum Ausbau:

- Das Fahrzeug auf festem und ebenem Untergrund auf den Hauptständer stellen.
- Die Schraube «1» abschrauben.
- Den Rückspiegel «2» ausbauen.

UM EIN HERUNTERFALLEN ZU VERMEIDEN, DEN RÜCKSPIEGEL «2» FESTHALTEN.

Den Spiegelrand soweit verstellen, bis die gewünschte Position erreicht ist.

Regolazione del minimo

ATTENZIONE

PER LA REGOLAZIONE DEL MINIMO RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICA-

Leerlaufeinstellung

Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DIE LEERLAUF-EINSTELLUNG AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE AN-

ZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

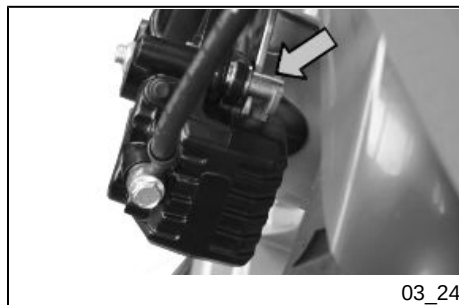
GABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

Freno a disco anteriore (03_24)

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.



03_24

Verifica usura pastiglie

Controllare l'usura delle pastiglie del freno secondo le indicazioni riportate nella tabella di manutenzione programmata.

L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada. L'usura è maggiore durante l'uso su strade sporche o bagnate.

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.

Hinterradbremse (03_24)

Achtung



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.

Kontrolle Verschleiß der Bremsbeläge

Den Verschleiß der Bremsbeläge gemäß den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen kontrollieren.

Der Verschleiß der Bremsbeläge der Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab. Auf schmutzigen oder nassen Straßen ist der Verschleiß größer.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

- Effettuare un controllo visivo tra disco freno e pastiglie operando sul sinistro del veicolo posteriormente dall'alto verso il basso.
- Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di una sola pastiglia) è ridotto sino a un valore di circa 1,5 mm, sostituire entrambe le pastiglie.

NOTA BENE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Auf der linken Seite am Fahrzeugheck, von oben nach unten, eine Sichtkontrolle zwischen Bremsscheibe und Bremsbelägen vornehmen.
- Ist das Abriebmaterial (auch nur an einem Bremsbelag) bis auf einen Wert von ungefähr 1,5 mm abgetragen, müssen beide Bremsbeläge gewechselt werden.

ANMERKUNG

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAGMETALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

Achtung

ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.



03_25

Freno posteriore a tamburo (03_25)

ATTENZIONE



I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

ATTENZIONE

PER LA REGOLAZIONE DEL FRENO POSTERIORE A TAMBURO RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

Hinterrad-trommelbremse (03_25)

Achtung



DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIE- TEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHAL- TEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DIE EINSTEL- LUNG DER HINTERRADTROMMEL- BREMSE AN EINEN offiziellen aprilia- Vertragshändler. SIND SIE EIN AUS- GEBILDETER FACHMANN, VERWEI- SEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Ver- tragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.



03_26

Inattività del veicolo (03_26, 03_27)

Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo.

Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

- Svuotare completamente il serbatoio e il carburatore.
- Rimuovere la candela, e versare nel cilindro un cucchiaino (5 - 10 cm³) di olio per motori a quattro tempi.
- Posizionare su «ON» l'interruttore d'accensione e premere per qualche secondo il pulsante di avviamento motore per distribuire l'olio uniformemente sulle superfici del cilindro.
- Rimuovere il panno di protezione.
- Rimontare la candela.
- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.
- Posizionare il veicolo in modo che entrambi i pneumatici siano sollevati da terra, utilizzando un sostegno apposito.

Stilllegen des fahrzeugs (03_26, 03_27)

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden.

Außerdem müssen vor dem Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Behälter und Vergaser vollkommen ausleeren.
- Die Zündkerze ausbauen und einen Teelöffel (5 - 10 cm³) 4-Takt-Motoröl in den Zylinder füllen.
- Den Zündschlüssel auf «ON» drehen und den Anlasserschalter einige Sekunden lang betätigen, so dass das Öl gleichmäßig auf den Zylinderwänden verteilt wird.
- Das Spritzschutztuch entfernen.
- Die Zündkerze wieder einbauen.
- Die Batterie wieder einbauen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Luft aus den Reifen ablassen.
- Das Fahrzeug so auf einer geeigneten Stütze aufstellen, dass

- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Infilare e legare un sacchetto di plastica sul terminale di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.
- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

NOTA BENE



POSIZIONARE UN PANNO PULITO SUL CILINDRO, IN PROSSIMITÀ DELLA SEDE CANDELA, COME PROTEZIONE DA EVENTUALI SCHIZZI D'OLIO.



03_27

DOPO IL RIMESSAGGIO

- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare lo stato di carica della batteria e installarla.
- Controllare il completo avvita-mento della vite di drenaggio carburatore (indice di chiusura del drenaggio)
- Rifornire il serbatoio di carburante.
- Effettuare i controlli preliminari.

beide Reifen vom Boden angehoben sind.

- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Auspuff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.
- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

ANMERKUNG



EIN SAUBERES TUCH IN DER NÄHE DER KERZENÖFFNUNG AM ZYLINDER ALS SCHUTZ VOR ÖLSPRITZERN ANBRINGEN.

Nach dem Einlagern

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie einbauen.
- Prüfen, ob die Ablassschraube des Vergasers ganz eingeschraubt ist (Hinweis auf Verschluss des Ablasses)
- Kraftstoff in den Tank füllen.

AVVERTENZA

PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAFFICO.

- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

Warnung

EINIGE KILOMETER PROBEFAHRT BEI MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EINER GEGEND OHNE VERKEHR FAHREN.

Pulizia veicolo

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali / stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi; in alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono re-

Fahrzeugreinigung

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Luftverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Salzhaltigkeit und Luftfeuchtigkeit (Meeresgebiete, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumitteln auf den Straßen während des Winters).
- Besonders darauf achten, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerflecken, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Am besten nicht unter den Bäumen parken; In bestimmten Jah-

sidui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

ATTENZIONE



DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI.

EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporchie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 - 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne

reszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung



NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIGT SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN.

DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ... 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem

del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci.

AVVERTENZA



PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE. SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE.

NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D' ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIAQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

NON UTILIZZARE LIQUIDI A TEMPERATURA SUPERIORE A 40°C PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO.

Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden.

Warnung



ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN.

DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

ZUM REINIGEN DER PLASTIK-FAHRZEUGTEILE KEINE FLÜSSIGKEITEN MIT EINER TEMPERATUR VON MEHR ALS 40°C BENUTZEN.

AVVERTENZA

NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, VANO PORTA DOCUMENTI / KIT ATTREZZI, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO, TAPPO CARBURANTE, FANALI E COLLEGAMENTI ELETTRICI.

PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA, IN PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O BENZINE O SOLVENTI, ADOPERARE INVECE SOLO ACQUA E SAPONE NEUTRO.

AVVERTENZA

SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

Warnung

HOCHDRUCK-WASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, STEUERUNGEN RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDERN, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, AUSPUFF, HANDSCHUHFACH / BORDWERKZEUG, ZÜNDSCHLOSS / LENKERSCHLOSS, BENZINTANKDECKEL, LICHTER UND ELEKTROANSCHLÜSSE.

ZUM REINIGEN DER GUMMI- UND PLASTIKTEILE UND DER SITZBANK KEIN ALKOHOL, BENZIN ODER LÖSUNGSMITTEL VERWENDEN. DIESE TEILE AUSSCHLIESSLICH MIT WASSER UND NEUTRALSEIFE REINIGEN.

Warnung

KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

Trasporto

ATTENZIONE

PRIMA DEL TRASPORTO DEL VEICOLO, È NECESSARIO SVUOTARE AC-CURATAMENTE IL SERBATOIO CAR-BURANTE, CONTROLLANDO CHE SIA BEN ASCIUTTO.

DURANTE LO SPOSTAMENTO, IL VEI-COLO DEVE MANTENERE LA POSI-ZIONE VERTICALE, ED ESSERE SAL-DAMENTE ANCORATO; EVITANDO COSÌ PERDITE DI CARBURANTE, OLIO, LIQUIDO REFRIGERANTE.

IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'IN-TERVENTO DI UN MEZZO DI SOC-CORSO.

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

ATTENDERE IL COMPLETO RAF-FREDDAMENTO DEL MOTORE E DEL-LA MARMITTA.

I VAPORI DI CARBURANTE SONO NO-CIVI ALLA SALUTE.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDE-RE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

Transport

Achtung

VORM TRANSPORT DES FAHR-ZEUGS MUSS DER BENZINTANK VOLLSTÄNDIG ENTLEERT UND GE-PRÜFT WERDEN, DASS ER GUT TRO-CKEN IST.

BEIM TRANSPORT MUSS DAS FAHR-ZEUG SENKRECHT STEHEN UND GUT BEFESTIGT WERDEN, SO DASS EIN AUSTRETEN VON BENZIN, ÖL UND KÜHLFLÜSSIGKEIT VERMIEDEN WIRD.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EI-NEN ABSCHLEPPWAGEN ANFOR-DERN.

Achtung



BRANDGEFAHR.

ABWARTEN, BIS MOTOR UND AUS-PUFF VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

DIE BENZINDÄMPFE SIND GESUND-HEITSSCHÄDLICH.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRIT-TEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

NON INALARE I VAPORI DI CARBURANTE.

NON FUMARE E NON UTILIZZARE FIAMME LIBERE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

DIE KRAFTSTOFFDÄMPFE NICHT EINATMEN.

NICHT RAUCHEN UND OFFENE FLAMMEN FERNHALTEN.

KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Premunirsi di un contenitore, con capacità superiore alla quantità di carburante presente nel serbatoio, e posarlo al suolo sul lato sinistro del veicolo.
- Rimuovere il tappo serbatoio carburante.
- Per lo svuotamento del carburante dal serbatoio, utilizzare una pompa manuale o un sistema simile.
- Riposizionare il tappo serbatoio carburante.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Einen Behälter mit größerem Fassungsvermögen als die im Tank enthaltene Kraftstoffmenge bereitstellen und auf der linken Fahrzeugseite auf den Boden stellen.
- Den Tankdeckel abnehmen.
- Zum Entleeren des Kraftstoffes aus dem Tank, eine Handpumpe oder ein ähnliches System verwenden.
- Den Tankdeckel wieder aufsetzen.

ATTENZIONE

COMPLETATO LO SVUOTAMENTO
RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE
IL TAPPO DEL SERBATOIO.

Achtung

NACH DEM ENTLEREN DEN TANK-
DECKEL WIEDER RICHTIG ANBRIN-
GEN.

ATTENZIONE

LE OPERAZIONI PER LO SVUOTA-
MENTO COMPLETO DEL CARBU-
RANTE POTREBBERO PRESENTAR-
SI DIFFICOLTOSE E COMPLESSE
ALL'OPERATORE INESPERTO.

IN CASO DI NECESSITA', RIVOLGER-
SI A UN Concessionario Ufficiale apri-
lia.

**Achtung**

FÜR EINEN NICHTFACHMANN KANN
DAS VOLLSTÄNDIG ABLASSEN DES
KRAFTSTOFFS SCHWIERIG UND UM-
STÄNDLICH SEIN.

WENDEN SIE SICH GEGEBENEN-
FALLS BITTE AN EINEN offiziellen ap-
rilia-Vertragshändler.

SPORTCITY ONE 50 4T



Cap. 04
Dati tecnici

Kap. 04
Technische
daten

DATI TECNICI VEICOLO

Lunghezza max	1.950 mm
Larghezza max (alle leve freni)	740 mm
Altezza max (agli specchietti retrovisori)	1.270 mm
Altezza alla sella	775 mm
Interasse	1.358 mm
Altezza libera minima dal suolo	125 mm
Peso a vuoto in ordine di marcia	110 kg
Posti	n°2 (1 nei paesi dove non è previsto il trasporto del passeggero)
Max carico veicolo (pilota + passeggero + bagaglio)	180 kg
Tipo telaio	Tubolare in acciaio ad alta resistenza con elementi di rinforzo.
Angolo inclinazione sterzo	28,5°
Avancorsa	90 mm
Sospensione anteriore	Forcella telescopica a funzionamento idraulico
Escursione sospensione anteriore	86 mm
Sospensione posteriore	Monoammortizzatore idraulico con precarico regolabile su quattro posizione

TECHNISCHE ANGABEN ZUM FAHRZEUG

Maximale Länge	1.950 mm
Maximale Breite (zu den Bremshebeln)	740 mm
Maximale Höhe (an den Rückspiegeln)	1.270 mm
Sitzbankhöhe	775 mm
Radstand	1.358 mm
Bodenfreiheit	125 mm
Leergewicht fahrbereit	110 kg
Sitzplätze	2 (1 in Ländern, in denen der Transport eines Beifahrer nicht zugelassen ist)
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)	180 kg
Rahmentyp	Hochwiderstandsfähiger Stahlrohrrahmen mit Versteifungselementen.
Einschlagwinkel	28,5°
Vorlauf	90 mm
Vordere Radaufhängung/ Federung	Hydraulische Teleskopgabel
Durchfedern vordere Radaufhängung	86 mm

Escursione sospensione posteriore	76 mm
Freno anteriore	A disco - Ø 220 mm - con trasmissione idraulica
Freno posteriore	A tamburo - Ø140 mm - con trasmissione meccanica
Cerchi ruota	In lega leggera
Ruota anteriore	3,00 x 14"
Ruota posteriore	3,50 X 14"
Pneumatico anteriore	120/70 - 14" 52K Tubeless
Pneumatico posteriore	120/70 - 14" 52K Tubeless
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico anteriore	180 KPa (1,8 bar)
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico posteriore	200 kPa (2,0 bar)
Pressione di gonfiaggio pneumatico anteriore con passeggero	190 KPa (1,9 bar)
Pressione di gonfiaggio pneumatico posteriore con passeggero	220 KPa (2,2 bar)
Batteria	12 V - 9 Ah
Fusibile	10 Ah
Generatore (a magneti permanente)	120 W

Hinter Radaufhängung/Federung	Hydraulischer Einzelstoßdämpfer mit 4-stufig einstellbarer Vorspannung
Durchfedern Radaufhängung/Federung hinten	76 mm
Vorderradbremse	Scheibenbremse - Ø 220 mm - mit hydraulischer Betätigung
Hinterradbremse	Trommelbremse - Ø 140 mm - mit mechanischer Betätigung
Radfelgen	Aus Leichtmetall
Vorderrad	3,00 x 14"
Hinterrad	3,50 X 14"
Vorderreifen	120/70 - 14" 52K Tubeless
Hinterreifen	120/70 - 14" 52K Tubeless
Standard Reifendruck Vorderreifen	180 KPa (1,8 Bar)
Standard Reifendruck Hinterreifen	200 kPa (2,0 Bar)
Reifendruck Vorderreifen mit Beifahrer	190 KPa (1,9 Bar)
Reifendruck Hinterreifen mit Beifahrer	220 KPa (2,2 bar)
Batterie	12V - 9 Ah
Sicherung	10 Ah
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	120 W

DATI TECNICI MOTORE

Modello motore	C77M
Tipo	Monocilindrico orizzontale
Numero cilindri	1
Numero valvole	2
Cilindrata complessiva	49,9 cm ³
Alesaggio / Corsa	39 mm / 41,8 mm
Potenza massima	2,3 Kw a 7.000 giri/min
Coppia massima	3,66 Nm a 6.500 giri/min
Avviamento	Elettrico + kick starter
Lubrificazione	Carter umido con pompa
Raffreddamento	Ad aria forzata
Frizione	Centrifuga
Cambio	Automatico
Variatore	Continuo automatico
Primaria	A cinghia trapezoidale
Secondaria	Ad ingranaggi in bagno d'olio
Rapporto minimo per cambio continuo	3,067:1
Rapporto massimo per cambio continuo	0,786:1
Rapporto totale motore/ruota	1:19,04
Carburante (inclusa riserva)	7 l

TECHNISCHE ANGABEN MOTOR

Motormodell	C77M
Typ	Einzylinder waagrecht
Anzahl Zylinder	1
Anzahl Ventile	2
Gesamt-Hubraum	49,9 cm ³
Bohrung/ Hub	39 mm / 41,8 mm
Höchstleistung	2,3 kW bei 7.000 U/Min
Maximales Drehmoment	3,66 Nm bei 6.500 U/Min
Starten	Elektrisch + Kickstarter
Schmierung	Druckumlaufschmierung mit Pumpe
Kühlung	Mit Gebläse-Luftkühlung
Kupplung	Zentrifugal
Getriebe	Automatisch
Automatikgetriebe,	ständig greifend
Primärانtrieb	Mit Keilriemen
Sekundärانtrieb	Mit Zahnrädern in Ölbad
Mindestverhältnis für stufenloses Getriebe	3,067 :1
Höchstverhältnis für stufenloses Getriebe	0,786 :1
Gesamt-Übersetzungsverhältnis Motor/ Rad	1 :19,04

Riserva carburante	1,5 l
Olio trasmissione	100 cm ³
Olio motore (Sostituzione olio motore e filtro motore)	850 cm ³
Carburatore standard	KEIHIN CVK 18
Carburante	Benzina super senza piombo DIN 51607 (4 Stars), numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)
Tipo di accensione	C.D.I. / induttiva
Anticipo di accensione	Variabile da 0° a 26°
Candela	NGK CR8EB
Distanza elettrodi candela	0,7 mm
Numero giri del motore al regime minimo	1.800 ± 100 giri / min

Kraftstoff (einschließlich Reserve)	7 Liter
Kraftstoffreserve	1,5 Liter
Getriebeöl	100 cm ³
Motoröl (Wechsel von Motoröl und Motoröl-Filter)	850 cm ³
Vergaser Standard	KEIHIN CVK 18
Kraftstoff	Bleifreies Superbenzin DIN 51607 (4 Stars), mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)
Art der Zündung	C.D.I. / induktiv
Vorzündung	Variabel von 0° bis 26°
Zündkerze	NGK CR8EB
Zündkerzen-Elektrodenabstand	0,7 mm
Motordrehzahl bei Leerlauf	1.800 ± 100 U/Min

LAMPADE E SPIE

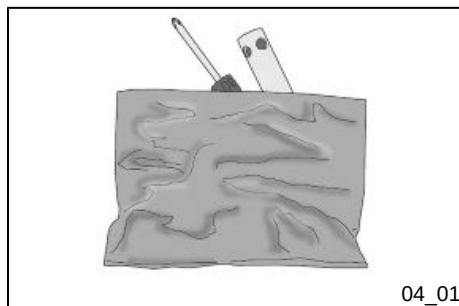
Lampadina luce anabbagliante	12 V - 35 W (Alogena) H8
Lampadina luce abbagliante	12 V - 35 W (Alogena) H8
Lampadina luci di posizione	12 V - 3 W
Lampadine indicatori di direzione anteriori	12 V - 21 W (Alogena) H21W

LAMPEN UND KONTROLLEUCHTEN

Abblendlichtlampe	12 V - 35 W (Halogen) H8
Fernlichtlampe	12 V - 35 W (Halogen) H8
Standlichtlampe	12V - 3W
Vordere Blinkerlampen	12 V - 21 W (Halogen) H21W
Hintere Blinkerlampen	12V - 16W

Lampadine indicatori di direzione posteriori	12 V - 16W
Lampadina luce di posizione/arresto posteriore	12 V - 5/21 W
Lampadine illuminazione cruscotto	12 V - 1,2 W
Spia luce abbagliante	12 V - 1,2 W
Spia indicatori di direzione	12 V - 1,2 W
Spia luce anabbagliante	12 V - 1,2 W

Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5/21W
Lampe Armaturenbrettbeleuchtung	12V - 1,2W
Fernlicht-Kontrollleuchte	12V - 1,2W
Blinker-Kontrollleuchte	12V - 1,2W
Abblendlichtkontrolle	12V - 1,2W



Attrezzi di corredo (04_01)

Per accedere al kit attrezzi sbloccare e alzare la sella. Le chiavi sono posizionate nell'apposito alloggiamento ricavato nel sottosella.

Il kit attrezzi è composto da:

- n° 1 chiave a tubo da 16 mm
- n° 1 cacciavite doppio
- n° 1 chiave esagonale da 10/16 mm
- n° 1 chiave per ammortizzatori

Bordwerkzeug (04_01)

Um Zugriff auf das Bordwerkzeug zu erhalten, die Sitzbank entriegeln und hochklappen. Die Schlüssel befinden sich im entsprechenden Fach unter der Sitzbank.

Das Bordwerkzeug besteht aus:

- 1 Stck. 16mm-Rohrschlüssel
- 1 Stck. doppelter Schraubenzieher
- 1 Stck. Inbussschlüssel 10/16 mm
- 1 Stck. Stoßdämpferschlüssel

SPORTCITY ONE 50 4T



Cap. 05
Manutenzione
programmata

Kap. 05
Das
wartungsprogra
mm

Tabella manutenzione programmata

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI INTERVENTO DI MANUTENZIONE O ISPEZIONE AL VEICOLO, FERMARE IL MOTORE E TOGLIERE LA CHIAVE, ATTENDERE CHE MOTORE E IMPIANTO DI SCARICO SI SIANO RAFFREDDATI, SOLLEVARE POSSIBILMENTE IL VEICOLO CON APPOSITA ATTREZZATURA, SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBAIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE PARTI ANCORA CALDE DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO, IN MODO TALE DA EVITARE USTIONI.

NON USARE LA BOCCA PER SORREGGERE ALCUN PEZZO MECCANICO O ALTRA PARTE DEL VEICOLO:

Tabella wartungsprogramm

Achtung



BRANDGEFAHR.

KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

VOR ALLEN WARTUNGS- UND INSPEKTIONSARBEITEN AM FAHRZEUG DEN MOTOR ABSTELLEN UND DEN ZÜNDSCHLÜSSEL ABZIEHEN. ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND. DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND MÖGLICHSIT MIT GEEIGNETEM WERKZEUG ANHEBEN.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN, BESONDERS AUF DIE NOCH HEISSEN MOTOR- UND AUSPUFFTEILE ACHTEN.

NIEMALS MIT DEM MUND MECHANISCHE ODER ANDERE FAHRZEUGTEILE FESTHALTEN: KEIN BAUTEIL IST GENIESSBAR, IM GEGENTEIL, EINIGE SIND SCHÄDLICH ODER SOGAR GIFTIG.

NESSUN COMPONENTE È COME-
STIBILE, ANZI ALCUNI DI ESSI SONO
NOCIVI O ADDIRITTURA TOSSICI.

NOTA BENE

SE NON ESPRESSAMENTE DESCRIT-
TO, IL RIMONTAGGIO DEI GRUPPI SE-
GUE IN SENSO INVERSO LE OPERA-
ZIONI DI SMONTAGGIO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANU-
TENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO
DI GUANTI IN LATTICE.

ANMERKUNG

WENN NICHT AUSDRÜCKLICH AN-
DERS ANGEZEIGT, ERFOLGT DER
EINBAU DER EINHEITEN IN UMGE-
KEHRTER REIHENFOLGE WIE DER
AUSBAU.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN
LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN
WERDEN.

Normalmente le operazioni di manuten-
zione ordinaria possono essere eseguite
dall'utente; in alcuni casi possono richie-
dere l'utilizzo di attrezzatura specifica e
una preparazione tecnica.

Nel caso dovesse essere necessario un
intervento di assistenza o una consulen-
za tecnica, rivolgetevi a un **Concessio-
nario Ufficiale aprilia**, che garantirà un
servizio accurato e sollecito.

Si consiglia di richiedere al **Concessio-
nario Ufficiale aprilia** di provare il vei-
colo su strada dopo un intervento di
riparazione o Tuttavia effettuare perso-
nalmente i Controlli Preliminari dopo un
intervento di manutenzione.

Die ordentliche Wartung kann normaler-
weise vom Nutzer selbst vorgenommen
werden. In einigen Fällen kann es sein,
dass Spezialwerkzeuge oder Fachkennt-
nisse benötigt werden.

Wird Kundendienst oder technische Be-
ratung benötigt, wenden Sie sich bitte an
einen **offiziellen aprilia-Vertragshänd-
ler**, der Ihnen einen schnellen und sorg-
fältigen Service garantieren wird.

Wir empfehlen Ihnen den **offiziellen ap-
rilia-Vertragshändler** zu bitten, nach ei-
ner Reparatur eine Testfahrt vorzuneh-
men oder aber nach Wartungsarbeiten
persönlich die Kontrollen vor Fahrtantritt
auszuführen.

SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. E' buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate ad un **Concessionario Ufficiale aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del prossimo tagliando.

La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della Manutenzione Programmata si rimanda al Libretto di Garanzia.

WARTUNGSPLAN

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Aus diesem Grund hat die Fa. aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungsarbeiten zu günstigen Preisen vorgesehen, die in der zusammenfassenden Übersicht auf der nächsten Seite wiedergegeben werden. Eventuelle kleine Funktionsstörungen sollten sofort einem **offiziellen aprilia-Vertragshändler** mitgeteilt werden, ohne dass zu deren Behebung auf den Ablauf des nächsten Wartungscoupons gewartet werden sollte.

Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

TABELLA MANUTENZIONE PERIODICA

Km x 1.000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Bloccaggi di sicurezza	I		I		I		I		I		I
Tubi carburante ***											
Trasmissioni			L		L		L		L		L
Sterzo	I		I		I		I		I		I

Km x 1.000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Sospensioni			I		I		I		I		I
Rinvio contachilometri			L		L		L		L		L
Regime minimo	A		A		A		A		A		A
Prova veicolo su strada	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Pressione e usura pneumatici	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Pattini di scorrimento / Rulli variatore		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Pastiglie freno	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Orientamento proiettore			A		A		A		A		A
Olio Mozzo	R	I	I	I	R	I	I	I	R	I	I
Olio motore*	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Liquido freni **	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Leve comando freno	L		L		L		L		L		L
Impianto elettrico e batteria	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Impianto di raffreddamento					C				C		
Gioco valvole	A				A				A		
Filtro olio a rete		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Filtro aria secondaria SAS			C								C
Filtro aria			C		C		C		C		C
Comando gas	A		A		A		A		A		A
Cinghia di trasmissione			R		R		R		R		R

Km x 1.000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Candela		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R

I: CONTROLLARE E PULIRE, REGOLARE, LUBRIFICARE O SOSTITUIRE SE NECESSARIO

C: PULIRE, R: SOSTITUIRE, A: REGOLARE, L: LUBRIFICARE

** Verificare il livello ogni 3.000 km*

*** Sostituire ogni 2 anni*

**** Sostituire ogni 4 anni*

TABELLE WARTUNGSPROGRAMM

Km x 1.000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Sicherheits-Anzugsmomente	I		I		I		I		I		I
Kraftstoffleitungen ***											
Bowdenzüge			L		L		L		L		L
Lenkung	I		I		I		I		I		I
Radaufhängung/ Federung			I		I		I		I		I
Tachoritzel			L		L		L		L		L
Leerlaufdrehzahl	A		A		A		A		A		A
Probefahrt	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Reifendruck und Abnutzung	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Laufschuhe / Variatorrollen		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Bremsbeläge	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Scheinwerfereinstellung			A		A		A		A		A
Hinterradgetriebeöl	R	I	I	I	R	I	I	I	R	I	I

Km x 1.000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Motoröl *	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Bremsflüssigkeit **	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremshebel	L		L		L		L		L		L
Elektrische Anlage und Batterie	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Kühlanlage					C				C		
Ventilspiel	A				A				A		
Öl-Netzfilter		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
SAS-Nebenluftfilter			C								C
Luftfilter			C		C		C		C		C
Gaszug	A		A		A		A		A		A
Antriebsriemen			R		R		R		R		R
Zündkerze		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R

I: KONTROLLIEREN UND REINIGEN, EINSTELLEN SCHMIEREN ODER GEGEBENENFALLS WECHSELN

C: REINIGEN, R: WECHSELN, A: EINSTELLEN, L: SCHMIEREN

** Den Füllstand alle 3.000 km kontrollieren*

*** Alle 2 Jahre wechseln*

**** Alle 4 Jahre wechseln*

TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP CITY HI TEC 4T	Olio motore	SAE 5W/40, API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Olio per cambio	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Olio forcella	-
AGIP GREASE SM2	Grasso al litio con molibdeno per cuscinetti ed altri punti da lubrificare	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Liquido freni	FMVSS DOT4+
AGIP FILTER OIL	Olio per filtri in spugna	-

TABELLE EMPFOHLENE PRODUKTE

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP CITY HI TEC 4T	Motoröl	SAE 5W/40, API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Getriebeöl	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Gabelöl	-
AGIP GREASE SM2	Fett auf Basis von Lithium mit Molybdän für Lager und andere Schmierpunkte	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Bremsflüssigkeit	FMVSS DOT4+
AGIP FILTER OIL	Öl für Luftfilterschwamm	-

INDICE ANALITICO

A

Ammortizzatori: 31
Arresto motore: 45
Attrezzi di corredo: 112
Avviamento: 20, 34, 43

B

Batteria: 77
Bauletto: 23
Bloccasterzo: 16

C

Candela: 69
Cavalletto: 48
Clacson: 18
Commutatore a chiave: 15
Commutatore lampeggiatori:
17

D

Dati tecnici: 107
Deviatore luci: 18

F

Filtro aria: 69, 70
Freno: 94, 96
Freno a disco: 94
Fusibili: 86

G

Gruppo ottico: 89, 92

I

Identificazione: 21
Indicatori di direzione: 91, 92

L

Liquido freni: 71

M

Manutenzione: 59, 113, 114
Manutenzione programmata:
113, 114

O

Olio motore: 60–63
Olio mozzo: 63

P

Plancia: 11
Pneumatici: 66
Proiettore: 90

Q

Quadro strumenti: 13

S

Sella: 20

Specchi: 93

INHALTSVERZEICHNIS

A

Abstellen des Motors: 45

B

Batterie: 77

Blinker: 91, 92

Bremsflüssigkeit: 76

C

Cockpit: 11

L

Lenkerschloss: 16

Luftfilter: 69

Längerer Stillstand: 86

M

Motoröl: 62

R

Reifen: 66

Rückspiegel: 93

S

Sicherungen: 86

Starten: 34

Stoßdämpfer: 31

Ständer: 48

W

Wartung: 59

Wartungsprogramm: 113,
114

Z

Zündkerze: 69

Zündschloss: 15



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti Aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale Aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali Aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali Aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

© Copyright 2006- Aprilia. Tutti i diritti sono riservati. Vietata la riproduzione anche parziale. Aprilia - After sales service.

Il marchio Aprilia è di proprietà di Piaggio & C. S.p.A.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die Aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen Aprilia-Werkstatt-Netz** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **Aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen Aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von Aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind. Deshalb behält sich Aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehörteilen vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen Aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.

© Copyright 2006- aprilia. Alle Rechte vorbehalten. Jegliche Reproduktion, auch nur teilweise, ist untersagt. aprilia - After sales service.

Die Marke aprilia ist Eigentum von Piaggio & C. S.p.A.